

**« LES MOOCS : UN VERITABLE  
TSUNAMI DANS L'ENSEIGNEMENT ET  
L'APPRENTISSAGE DE LA  
TRADUCTION »**

**Dr. Rim Hafez ELBAKARY**

Maître de conférences  
Filière des Langues Appliquées Faculté des  
Lettres - Université d'Alexandrie



**Résumé :**

Le numérique est aujourd’hui un véritable tsunami qui n’a cessé de déferler depuis quelques dizaines d’années sur les établissements d’enseignement scolaires et supérieurs et a mis toute sa puissance de travail et d’innovation au service d’un objectif : réinventer l’éducation. Les MOOCs, abréviation de Massive Open Online Courses, est l’une des technologies les plus en vogue dans l’enseignement à distance permettant à un nombre illimité de personnes d’avoir accès via Internet à des cours ouverts à tous et gratuits. Cependant, jusqu’à présent et malgré la situation de la COVID-19, qui a obligé maints établissements d’enseignement supérieur à fournir leur enseignement en ligne, la traduction demeure une discipline qui n’est pas offerte à distance à des étudiants de tous les coins du monde, sur des plateformes d’enseignement ou sous forme de MOOCs qui lui sont dédiés. Dans cette étude, il s’agit donc de proposer un modèle de MOOC dédié à l’enseignement de la traduction afin de combler ce manque que nous avons repéré dans le nombre de MOOCs dédiés à cette discipline et afin de résoudre les problèmes que rencontrent les apprenants dans l’enseignement classique et en présentiel de la traduction. Avant de proposer ce scénario, nous commencerons par dresser un bref

aperçu des MOOCs, de leurs définitions, de leurs naissances et de leurs évolutions. Nous passerons ensuite en revue leur rôle dans l'enseignement et le bouleversement qu'ils ont apporté aux pratiques enseignantes. Nous ferons un survol des MOOCs déjà existants et une analyse des MOOCs consacrés à la traduction, nous présenterons enfin le rôle qu'ils pourront jouer dans l'enseignement de la traduction pour aboutir à un modèle de MOOCs qui pourra assouvir la soif des chercheurs et des apprenants intéressés par la traduction.

**Mots clés :** MOOC– Conception– Enseignement – Apprentissage– Traduction.

- **Introduction :**

Le numérique est aujourd'hui un véritable tsunami<sup>1</sup> qui n'a cessé de déferler depuis quelques dizaines d'années sur les établissements d'enseignement scolaires et supérieurs et a mis toute sa puissance de travail et d'innovation au service d'un objectif : réinventer l'éducation !

Ordinateurs, tablettes, smartphones mais également campus numérique, *fab lab* (laboratoire de fabrication), *flipped classroom* (classe inversée) et MOOCs, abréviation de Massive Open Online Courses, sont entre autres, les signes annonciateurs de cette

---

<sup>1</sup> Nous avons emprunté ce mot au titre du livre d'Emmanuel DAVIDENKOFF : *Le Tsunami Numérique*, éditions Stock, Paris, 2014

---

révolution numérique qui a fortement touché le secteur de l'éducation comme tous les autres secteurs de notre vie. Repenser l'organisation de l'éducation pour que le numérique soit au service de l'enseignement devient donc indispensable.

Ajoutons également que la crise sanitaire de la Covid-19 et les périodes de confinement que le monde a connues depuis plus d'un an ont accéléré des tendances déjà présentes et ont fait émerger d'autres perspectives dans le domaine de l'enseignement. La pandémie a obligé la communauté universitaire dans le monde entier à explorer de nouvelles méthodes d'enseignement et d'apprentissage, notamment l'enseignement à distance et en ligne.

Les MOOCs, abréviation de Massive Open Online Courses, est l'une des technologies les plus en vogue dans l'enseignement à distance permettant à un nombre illimité de personnes d'avoir accès via Internet à des cours ouverts à tous et gratuits. Or, si les MOOCs constituent un véritable bouleversement dans les pratiques enseignantes de diverses disciplines, pourquoi ne les seraient-ils pas également pour ce qui est de l'enseignement de la traduction et de la formation des futurs traducteurs ?

En fait, ayant moi-même suivi maintes formations dans la conception et la scénarisation des MOOCs et étant moi-même

formatrice de formateurs auprès de l'AUF dans la conception et la scénarisation des MOOCs, j'ai voulu partager mon expérience, qui a commencé depuis plusieurs années dans le domaine des TICE<sup>2</sup>, avec toutes les personnes intéressées par ce domaine. Ajoutons à cela également, qu'étant moi-même enseignante de traduction et chercheuse dans le même domaine, j'avais toujours souhaité trouver des formations en traduction, qui puissent être suivies en ligne comme pour beaucoup d'autres spécialisations, ou des Masters offerts par des Instituts de grande renommée en France<sup>3</sup>, en Suisse<sup>4</sup> ou au Canada<sup>5</sup>, qui puissent être obtenus à distance et qui puissent épargner à un grand nombre d'étudiants ou de chercheurs les défis rencontrés lors de leur séjour à l'étranger. Cependant, jusqu'à présent et malgré la situation de la COVID-19, qui a obligé maints établissements d'enseignement supérieur à fournir leur enseignement en ligne, la traduction demeure une discipline qui n'est pas offerte à distance à des

---

<sup>2</sup> Abréviation de Technologie de l'Information et de la Communication dans l'Enseignement.

<sup>3</sup> Master « Traduction éditoriale, économique et technique » offert par l'ESIT, Sorbonne Nouvelle ; Master « Traduction et interprétation » offert par l'Université de Strasbourg ; Master « Traduction pour l'édition » offert par l'Université Bordeaux-Montaigne, et bien d'autres.

<sup>4</sup> Les trois Masters offerts par l'Université de Genève : Master en traduction spécialisée (MATS), Master en traduction et technologies (MATT), Master en traduction et communication spécialisée multilingue (MATCOM).

<sup>5</sup> Maîtrise de traduction offerte par l'Université de Montréal ; Maîtrise en traduction et terminologie offerte par l'Université de Laval ; Maîtrise ès arts en traductologie offerte par l'Université d'Ottawa.

---

étudiants de tous les coins du monde, sur des plateformes d'enseignement ou sous forme de MOOCs qui lui sont dédiés. On ne trouve des cours de traduction en ligne qu'à l'intérieur des instituts et écoles de traduction dans certains pays visant uniquement les étudiants inscrits dans ces établissements et qui assistaient aux cours en présentiel mais qui ont dû les suivre en ligne en raison de la Pandémie de la COVID-19.

Or, la raison majeure qui m'a vraiment poussée à mener cette étude sur la conception d'un MOOC dédié à l'enseignement et l'apprentissage de la traduction, réside essentiellement dans les difficultés de traduction observées chez mes étudiants, du niveau Licence, pendant les différents cours de traduction<sup>6</sup> que j'enseigne à la Filière des Langues Appliquées de la Faculté des Lettres, et les erreurs relevées dans leurs travaux présentés en matière de traduction. Ces difficultés observées et ces erreurs relevées chez les étudiants, proviennent majoritairement de l'environnement d'apprentissage qui ne permet pas de concevoir assez d'activités d'apprentissage grâce auxquelles ces apprentis-traducteurs pourront acquérir les compétences nécessaires pour faire face aux difficultés rencontrées lors de leur

---

<sup>6</sup> Dans la Filière des Langues Appliquées, où j'enseigne depuis onze ans, j'assume différents cours de traduction : Initiation à la traduction, Sous-titrage, Traduction de textes d'égyptologie, Traduction simultanée, Traduction scientifique et Localisation des sites web.

formation ; ou plus tard, lors de leur exercice du métier de traducteur.

Ces activités d'apprentissage pourraient être des activités de simulation, des mises en situations réelles, des exercices d'auto-évaluation et des évaluations par les pairs, des retours de la part de l'enseignant sur le travail présenté par chaque étudiant et maintes autres activités que nous évoquerons dans le modèle de MOOC que nous présenterons. En revanche, pour faire ce genre d'activités d'apprentissage, il faut que le temps accordé aux étudiants dans cet environnement soit suffisant, que la durée du cours soit adaptée à ce genre d'exercices, que le nombre d'étudiants soit plus ou moins limité afin que chaque étudiant puisse bénéficier d'un accompagnement et d'un suivi personnalisé ; que le rôle de l'enseignant change d'un répétiteur de contenus, d'un correcteur, d'un destinataire et d'un juge de la performance des apprenants, à un promoteur de l'apprentissage, un gérant des connaissances et un coordinateur de la recherche . L'idée de former des apprenants pour leur donner des connaissances et des compétences ne suffit plus aujourd'hui, il faut les éduquer pour qu'ils puissent participer d'une manière active à la société de l'information et des

connaissances. Il faut habituer les apprenants à savoir chercher et à découvrir par eux-mêmes le plaisir de la découverte.

L'enseignement par les MOOCs permettra, en ce sens, la conception de situations d'apprentissage où les étudiants apprennent à faire face à ces difficultés, à les identifier et à les résoudre. L'enseignement de la traduction via les MOOCs permettra également de personnaliser l'apprentissage de façon à ce que chaque étudiant puisse trouver un accompagnement et un suivi adapté à ses capacités d'apprentissage et surtout une évaluation qui puisse l'orienter et le guider. Dans cette étude, il s'agit donc de proposer un modèle de MOOC dédié à l'enseignement de la traduction afin de combler ce manque que nous avons repéré dans le nombre de MOOCs dédiés à cette discipline et afin de résoudre les problèmes que rencontrent les apprenants dans l'enseignement classique et en présentiel de la traduction.

Avant de proposer ce scénario, nous commencerons par dresser un bref aperçu des MOOCs, de leurs définitions, de leurs naissances et de leurs évolutions. Nous passerons ensuite en revue leur rôle dans l'enseignement et le bouleversement qu'ils ont apporté aux pratiques enseignantes. Nous ferons un survol des MOOCs déjà existants et une analyse des MOOCs consacrés

à la traduction, nous présenterons enfin le rôle qu'ils pourront jouer dans l'enseignement de la traduction pour aboutir à un modèle de MOOCs qui pourra assouvir la soif des chercheurs et des apprenants intéressés par la traduction d'une part et résoudre les problèmes rencontrés par les apprentis-traducteurs dans un enseignement de traduction dit classique ou traditionnel d'une autre part.

### 1. Définition des MOOCs :

Plusieurs propositions ont été faites pour traduire en français l'acronyme MOOC : Georges-Louis Baron<sup>7</sup>, a proposé AMOR pour Apprentissage Massivement Ouvert en Réseau, Jean-Michel Salaün<sup>8</sup>, de son côté a suggéré COOPT pour COurs Ouverts pour Tous. Cependant, compte tenu de la diffusion et de l'adoption rapide du terme MOOC dans le vocabulaire courant, Jean-Marie Gilliot<sup>9</sup>, a pensé qu'il vaut mieux conserver

---

<sup>7</sup> Acronyme proposé par Georges-Louis BARON dans son article intitulé: *À propos de Mooc, quelques exemples*, in

<http://www.adjectif.net/spip/spip.php?article188#nb1>, publié le vendredi 26 octobre 2012. Dernière consultation le 1 décembre 2018.

<sup>8</sup> Acronyme proposé par Jean-Michel SALAUN dans son article intitulé: *COurs Ouverts Pour Tous (COOPT) et documents*, in

<http://blogues.ebsi.umontreal.ca/jms/index.php/post/2012/10/31/Un-COurs-Ouvert-Pour-Tous-%28COOPT%29-en-ligne>, publié le mercredi 31 octobre 2012.

Dernière consultation le 1 décembre 2018.

<sup>9</sup> Acronyme proposé par Jean-Marie GILLIOT dans son article intitulé : *Quelques MOOC qui sortent du lot*, in

<https://tipes.wordpress.com/2016/09/13/quelques-mooc-qui-sortent-du-lot/> , publié le 13 septembre, 2016 Dernière consultation le 1 décembre 2018.

---

l'acronyme anglais MOOC (pour Massive Open Online Courses), qui devint CLOM, en français (pour Cours en Ligne Ouverts et Massifs) ou encore en arabe المقررات التعليمية الالكترونية مفتوحة المصدر. En fait, quel que soit l'acronyme choisi, les MOOCs sont et comme leur nom l'indique dans les différentes langues, des cours massifs, en ligne et ouverts au plus grand nombre d'utilisateurs, appartenant à différentes tranches d'âges et à différentes spécialisations. Mais que signifie chacun des adjectifs ou noms accolés à ces cours ?

Tout d'abord, le MOOC est dit « massif », car comme il n'y a pas de prérequis, le nombre d'inscrits est éventuellement très important. Certains MOOCs sont suivis par des dizaines ou des centaines de milliers de personnes. Le cours est donc dit massif, à partir du moment où il est suivi par un nombre nettement plus important que s'il était donné, dans les murs d'une université ou d'une école. Or, il faut souligner que le fait de s'inscrire à un MOOC ne signifie pas nécessairement le suivre jusqu'au bout, puisqu'un nombre considérable d'inscrits l'abandonnent à mi-chemin faute de temps, ou d'enthousiasme, ou aussi de manque de compétences nécessaires.

Le MOOC est dit aussi open, ou ouvert, c'est-à-dire que l'inscription est libre, ouverte à tous les

Publics sans que cela ne soit conditionné par une inscription préalable dans une université, ou que cette inscription exige un niveau d'études ou un statut professionnel quelconque.

Le MOOC est enfin online, ou en ligne, c'est-à-dire que tous les cours et exercices sont organisés en ligne. Il ne s'agit pas de mettre uniquement le contenu du cours en ligne, mais il s'agit plutôt d'effectuer les exercices, les devoirs et parfois même les examens en ligne. On peut suivre l'enseignement depuis n'importe quel lieu, à condition de disposer uniquement d'une connexion Internet.

Pour résumer, nous pouvons dire, que dans un MOOC, l'enseignement est disponible, non pour une dizaine d'étudiants d'un établissement mais pour les étudiants du monde entier. Dans un MOOC, l'inscription des étudiants est libre et il n'y a pas de prérequis. Dans un MOOC, le fait que les cours soient ouverts au grand public signifie que, lorsque quelqu'un pose une question sur le forum rattaché au cours, il ne s'adresse pas uniquement aux enseignants, mais à tous ceux qui, dans le monde entier, suivent le cours en même temps que lui. Cela induit une nouvelle autonomie puisque l'étudiant n'interagit pas uniquement avec l'enseignant, les étudiants interagissent entre eux, ils peuvent s'aider les uns les autres, se renseigner sur les

modules à suivre, les exercices à faire, ils « construisent » leur cursus avec leurs condisciples. Le MOOC nous introduit, ainsi, dans une logique de construction de connaissances collectives, et non dans une simple transmission d'informations ou de connaissances.

## 2. Types de MOOCs :

Il existe deux grands types de MOOCs : le xMOOC et le cMOOC<sup>10</sup>.

Les xMOOCs<sup>11</sup> sont des MOOCs dits « transmissifs », où les enseignants rédigent un cours qu'ils dispensent à leurs apprenants. C'est plutôt le modèle « classique » de la salle de classe ; sauf qu'étant en ligne, ce cours s'adresse potentiellement à des milliers d'apprenants. L'approche qui y est adoptée est une approche très « top-down », c'est-à-dire que l'enseignant « sait » et qu'il divulgue son savoir. Il met en œuvre des ressources et des activités pédagogiques classiques. Il n'a qu'un seul objectif : la diffusion des connaissances. Il diffuse les connaissances au même titre qu'un photocopie de cours. La finalité de ce MOOC est donc de mettre un contenu scientifique

---

<sup>10</sup> Cf. Marilyne ROSSELLE : « Les MOOC des dispositifs d'enseignement-apprentissage à personnaliser », in

<https://ateliermooceiah2013.files.wordpress.com/2013/05/rosselle.pdf>

Dernière consultation le 02/03/2020

<sup>11</sup> Le x dans le MOOC fait référence à la transmission du savoir.

ou technique élaboré par des experts à la disposition d'un grand nombre d'apprenants<sup>12</sup>.

Les cMOOCs<sup>13</sup> sont des MOOCs dits « connectivistes », où chaque apprenant peut potentiellement devenir un enseignant qui apporte sa pierre à l'édifice du cours quand il peut faire une contribution. Dans ce type de MOOCs, il se peut qu'il n'y ait pas d'enseignants ; néanmoins, il y a des organisateurs qui structurent les discussions et contenus proposés. Ce type met en œuvre en plus des contenus, des activités pédagogiques riches et/ou coopératives, des ressources matérielles et humaines, des stratégies et des méthodes qui en font plus certainement des dispositifs d'enseignement-apprentissage. La finalité de ce modèle est de créer une communauté apprenante autour d'un thème d'étude<sup>14</sup>.

Quel que soit le type de MOOC, celui-ci est organisé selon une certaine approche basée sur la répartition des différentes ressources sur ce MOOC. Ainsi, un MOOC est qualifié de *Push*

---

<sup>12</sup> Cf. [http://igm.univ-mlv.fr/~dr/XPOSE2014/Les%20MOOCs/mooc\\_diff.html](http://igm.univ-mlv.fr/~dr/XPOSE2014/Les%20MOOCs/mooc_diff.html)

Dernière consultation le 09/05/2018

<sup>13</sup> Le c dans le MOOC fait référence au connectivisme, c'est-à-dire à la communication et aux échanges du savoir entre apprenants et enseignants.

<sup>14</sup> Cf. Marilyne ROSSELLE, « Les MOOC des dispositifs d'enseignement-apprentissage à personnaliser », in

<https://ateliermooceiah2013.files.wordpress.com/2013/05/rosselle.pdf>

Dernière consultation le 02/03/2021

---

<sup>15</sup>si la part consacrée aux contenus et aux évaluations (évaluations automatisées et évaluations par les pairs) est assez considérable par rapport à celle consacrée aux interactions et aux activités d'apprentissage. Dans ce MOOC, le modèle d'apprentissage adopté est donc le modèle transmissif<sup>16</sup>.

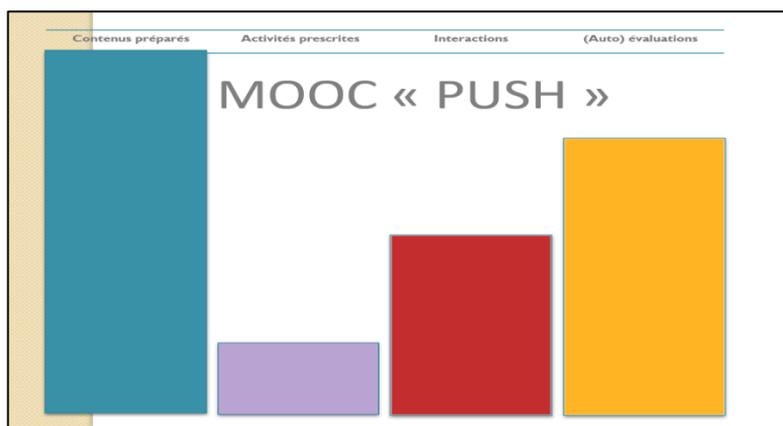


Figure (1)

Modèle d'un MOOC type *Push*

Quant au MOOC *Pull*<sup>17</sup> celui-ci accorde une plus grande importance aux interactions entre apprenants. Les contenus et les activités d'apprentissage occupent presque la moitié de la place accordée aux interactions. Plusieurs espaces d'interaction peuvent être utilisés. Au sein de ces espaces d'échanges, des

---

<sup>15</sup> Cf. *infra*, p.8 pour la figure (1) du MOOC « Push »

<sup>16</sup> Source : Atelier de formation des formateurs à l'AUF : « Scénarisation et conception d'un MOOC », animé par Dr. Lilia Cheniti Belcadhi- Université de Souss- Tunisie en juillet 2018.

<sup>17</sup> Cf. *infra*. p.9 pour la figure (2) du MOOC « Pull ».

groupes de travail peuvent être mis en place. Ces groupes de travail peuvent avoir des finalités différentes : Travail en équipe, échanges, débats. Les évaluations occupent une place minime dans ce genre de MOOC. Ce MOOC est donc de type *connectiviste* puisque l'accent est surtout mis sur les interactions entre les apprenants qui construisent eux-mêmes leur savoir<sup>18</sup>.

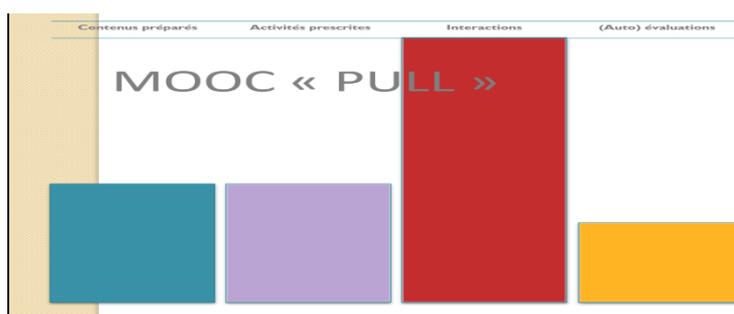


Figure (2)

Modèle d'un MOOC type *Pull*

Le dernier modèle d'apprentissage sur lequel est conçu un MOOC, c'est le modèle *Build*<sup>19</sup> qui est le modèle le plus approprié dans l'enseignement-apprentissage en ligne puisque la plus grande place dans ce modèle est accordée aux activités d'apprentissage dans le but d'aider les apprenants à acquérir des savoirs, ensuite aux interactions entre apprenants, puis aux

<sup>18</sup> Source : Atelier de formation des formateurs à l'AUF : « Scénarisation et conception d'un MOOC », animé par Dr. Lilia Cheniti Belcadhi- Université de Souss- Tunisie en juillet 2018.

<sup>19</sup> Cf. *infra*. p.10 pour la figure (3) du MOOC « Build »

évaluations et enfin aux contenus. En fait, ce MOOC est un amalgame du modèle transmissif et du modèle connectiviste<sup>20</sup>.

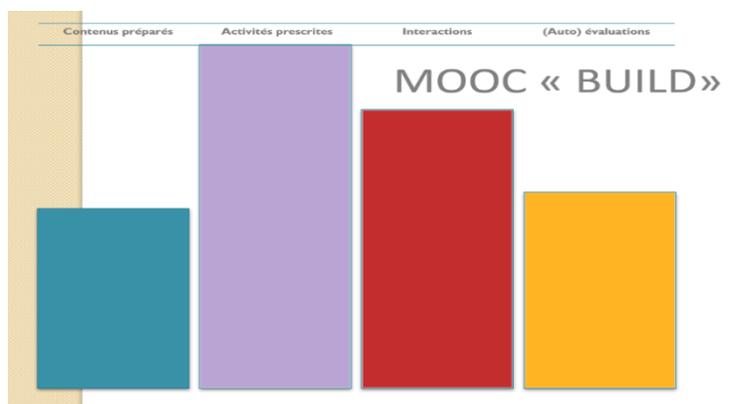


Figure (3)

Modèle d'un MOOC type *Build*

### 3. Naissance et évolution des MOOCs :

Quand et comment sont nés les MOOCs ? En fait, les MOOCs, s'inscrivent dans la longue lignée de l'enseignement à distance et de l'utilisation des TIC (Technologie de l'Information et de la Communication). Ils ont vu le jour aux Etats-Unis, aux environs de l'année 2011, lorsque Sébastian Thrun, un professeur à l'Université Américaine Stanford, met en ligne un cours sur l'intelligence artificielle, spécialement conçu pour le site de

---

<sup>20</sup> Source : Atelier de formation des formateurs à l'AUF : « Scénarisation et conception d'un MOOC », animé par Dr. Lilia Cheniti Belcadhi- Université de Souss- Tunisie en juillet 2018.

l'Université. Dès la mise en ligne de ce cours, 160 000 personnes, issus de presque 190 pays différents, se sont inscrites, dont 20 000 d'entre elles sont parvenues à suivre l'ensemble du cours<sup>21</sup>. Cet événement est perçu comme un tournant décisif dans l'enseignement à distance puisque ce succès incite Sébastian Thrun à créer sa propre start-up *Udacity*<sup>22</sup>, qui en moins d'un an attira plus de 400.000 d'inscrits pour afficher aujourd'hui une progression de 1.6 millions d'inscrits dans environ 125 cours<sup>23</sup>.

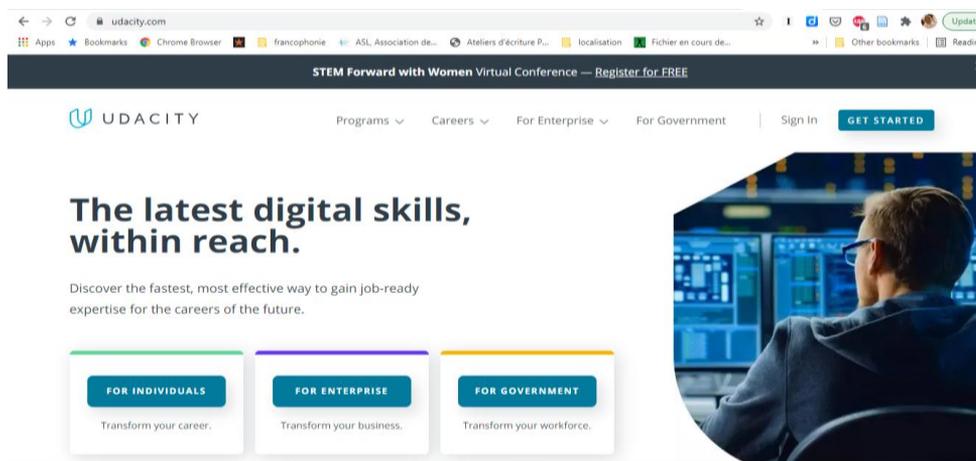


Figure (4)

Interface de la plateforme *UDACITY*

<sup>21</sup> Cf. <https://www.internetactu.net/2011/10/05/universite-vers-de-nouveaux-entrepots-de-cours-ouverts/>

Dernière consultation le 08/05/2018

<sup>22</sup> Cf. *infra* p. 11 , figure (4) pour l'interface de la plateforme de MOOCs « Udacity »

<sup>23</sup> <https://www.udacity.com/>

Dernière consultation le 09/05/2018

Deux mois plus tard, Daphne Koller et Andrew Ng fondèrent *Coursera*<sup>24</sup>, l'une des premières et plus célèbres plateformes américaines, qui a dépassé les 16 millions d'inscrits actuellement et propose environ 1500 cours, dispensés par 134 établissements universitaires des plus prestigieux<sup>25</sup>.

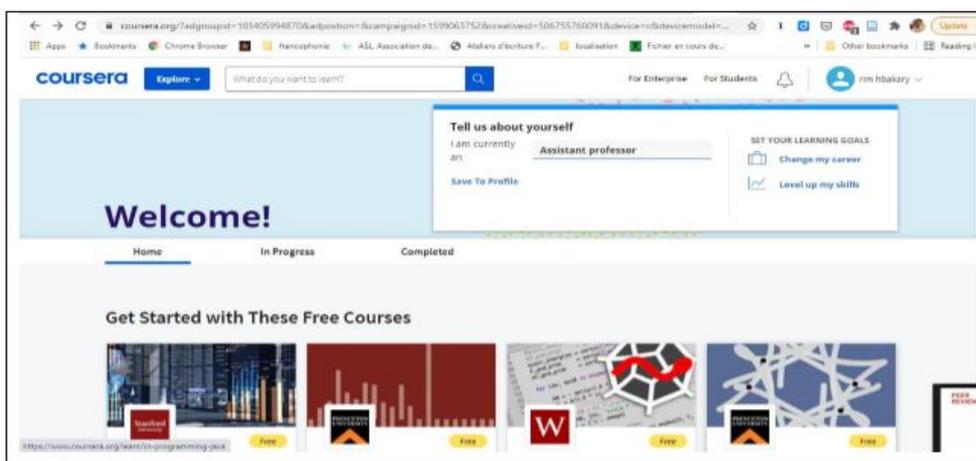


Figure (5)  
Interface de la plateforme *Coursera*

En mai 2012, l'Université Harvard en partenariat avec Massachusetts Institute of Technology (MIT), lança sa première plateforme de MOOCs, *EdX*<sup>26</sup>, devenue très célèbre aujourd'hui

<sup>24</sup> Cf. *infra* p. 12, figure (5) pour l'interface de la plateforme de MOOCs « Coursera »

<sup>25</sup> [https://www.coursera.org/?utm\\_source=gg&utm\\_medium=sem&utm\\_campaign=93-BrandedSearch-BidTest-ROW&utm\\_content=93-BrandedSearch-BidTest-ROW&campaignid=1599063752&adgroupid=103405994870&device=c&keyword=course+ra%20online%20free&matchtype=b&network=g&device\\_model=&adpostion=&creativeid=506755760091&hide\\_mobile\\_promo&gclid=Cj0KCQjwm9yJBhDTARIsABKICGaKQj3UrdTEYx-YzdS\\_9CnS18pPW3NZIK8jUYEj0XrhrsneQNBOIaAmOeEALw\\_wcB](https://www.coursera.org/?utm_source=gg&utm_medium=sem&utm_campaign=93-BrandedSearch-BidTest-ROW&utm_content=93-BrandedSearch-BidTest-ROW&campaignid=1599063752&adgroupid=103405994870&device=c&keyword=course+ra%20online%20free&matchtype=b&network=g&device_model=&adpostion=&creativeid=506755760091&hide_mobile_promo&gclid=Cj0KCQjwm9yJBhDTARIsABKICGaKQj3UrdTEYx-YzdS_9CnS18pPW3NZIK8jUYEj0XrhrsneQNBOIaAmOeEALw_wcB)  
Dernière consultation le 04/03/2019

<sup>26</sup> Cf. *infra* p. 13, figure (6) pour l'interface de la plateforme de MOOCs « EdX »

avec ses 4 millions d'utilisateurs, ses 650 cours et ses partenariats avec 68 établissements<sup>27</sup>.

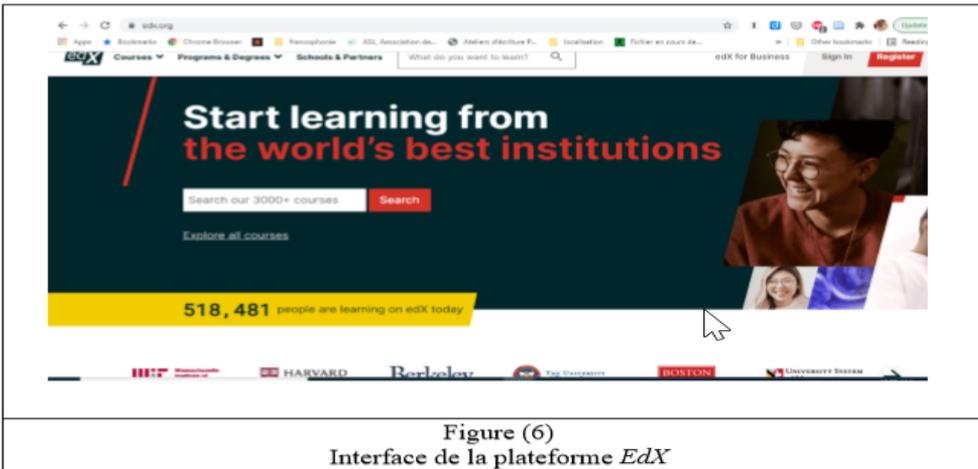


Figure (6)  
Interface de la plateforme EdX

Les concurrents se multiplièrent, et le Royaume Uni, saisit également la balle au bond, avec sa plateforme de MOOCs *FutureLearn*<sup>28</sup>, offrant 214 cours en ligne, bénéficiant de 108 partenaires et de presque 5 millions d'inscrits<sup>29</sup>.

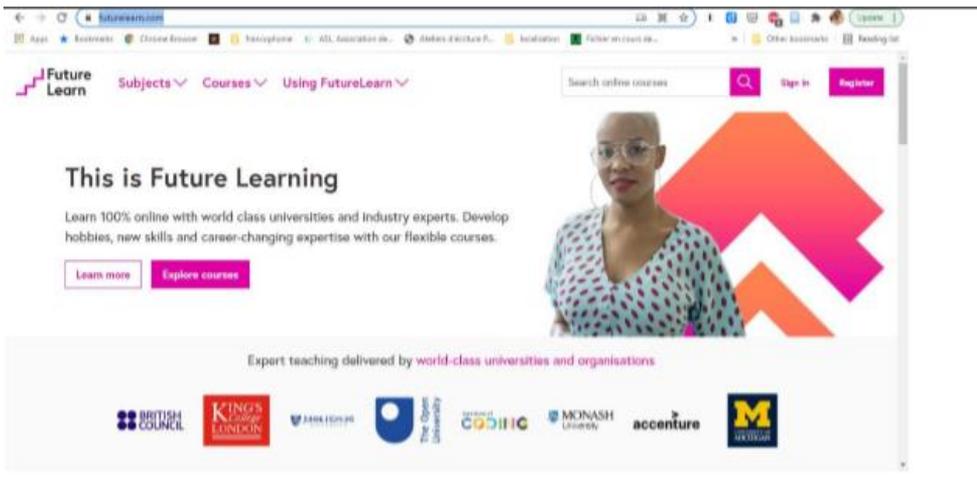


Figure (7)  
Interface de la plateforme FutureLearn

La France de son côté s'engagea sur la même voie et lança sa plateforme de MOOCs, *FUN*<sup>30</sup> ou France Université Numérique, qui compte 50 partenaires en France et à travers le monde, 1 million d'inscriptions et 150 cours disponibles<sup>31</sup>,.



Pour viser un public plus large, certaines plateformes, sont allées même jusqu'à lancer quelques-uns de ses MOOCs dans des langues autres que la langue anglaise, comme la plateforme irlandaise *ALISON*<sup>32</sup>, qui vient de lancer la version arabe de l'un de ses MOOCs sur la gestion de projet. *Coursera*, également diversifie son offre, avec des cours en 11 langues différentes, dont l'arabe. En fait, ces plateformes ainsi que les entreprises qui les financent, ont réalisé que la langue arabe est une langue

---

<sup>30</sup> Cf. figure (8) pour l'interface de la plateforme de MOOCs « *FUN* »

<sup>31</sup> <https://www.fun-mooc.fr/fr/>

Dernière consultation le 08/08/2019

Cf. *infra* p. 15 , figure (9) pour l'interface de la plateforme de MOOCs « *ALISON* »<sup>32</sup>

qui commence à s'imposer dans le monde entier et que, du point de vue économique, leurs recettes augmenteront si le nombre de MOOCs proposés en langue arabe augmente<sup>33</sup>.



Figure (9)  
Interface de la plateforme *Alison*

#### 4. Les MOOCs et le Monde Arabe :

##### 4.1. Naissance des MOOCs dans le Monde Arabe :

Dans le monde arabe, le nombre de MOOCs est moins considérable. Cependant, cinq initiatives confirment l'ère des MOOCs arabophones et méritent d'être mises en relief : une en Jordanie (La plateforme *EDRAAK*<sup>34</sup>), trois en Egypte (Les plateformes : *Learn4all*<sup>35</sup>, *Mahara-Tech*<sup>36</sup>, *EGYMOOCs*<sup>37</sup>) et

<sup>33</sup> <https://alison.com/fr>

Dernière consultation le 08/08/2019

<sup>34</sup> Cf. *infra*. p. 16. Figure (10) pour l'interface de la plateforme de MOOCs « *EDRAK* »

<sup>35</sup> Cf. *infra*. p. 17. Figure (11) pour l'interface de la plateforme de MOOCs « *Learn4all* »

<sup>36</sup> Cf. *infra*. p.18. Figure (12) pour l'interface de la plateforme de MOOCs « *Mahara-Tech* »

<sup>37</sup> Cf. *infra*. p. 19. Figure (13) pour l'interface de la plateforme de MOOCs « *EGYMOOCs* »

une cinquième en Arabie Saoudite (La plateforme : RWAQ<sup>38</sup>) . Celle de Jordanie, la plateforme *EDRAAK*, lancée officiellement le 19 mai 2014, est le fruit d'un partenariat entre la Fondation de la Reine Rania pour l'éducation et le développement et la plateforme ouverte edX mise en place par le MIT<sup>39</sup> et l'Université Harvard.

La plateforme EDRAAK<sup>40</sup> compte aujourd'hui 41 MOOCs ou cours massifs couvrant différents domaines comme l'apprentissage des langues, l'entrepreneuriat, la santé, etc. Grâce à ce MOOC, les jordaniens souhaitent, « *mettre le monde arabe au premier plan dans le domaine de l'éducation* »<sup>41</sup>.

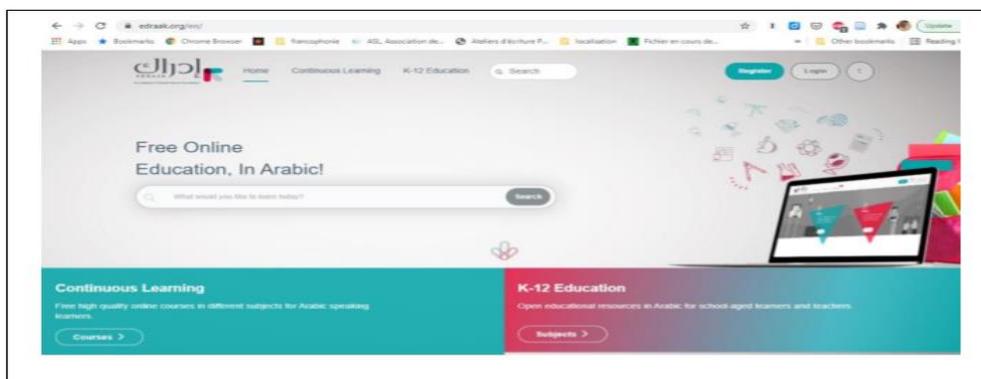


Figure (10)  
Interface de la plateforme EDRAK

---

<sup>38</sup> Cf. *infra*. p. 20. Figure (14) pour l'interface de la plateforme de MOOCs « RWAQ»

<sup>39</sup> Massachusetts Institute of Technology

<https://www.mit.edu/>

Dernière consultation le 02/11/2018

<sup>40</sup> <https://www.edraak.org/en/>

Dernière consultation le 02/11/2018

<sup>41</sup> Cf., [www.educadis.fr](http://www.educadis.fr)

Dernière consultation le 02/11/2018

En Egypte, l'Université Egyptienne pour l'Enseignement à Distance, EELU<sup>42</sup> (Egyptian e-learning University) a également essayé de rejoindre cette course frénétique de l'enseignement à distance, en créant sa plateforme de MOOCs « *Learn4all* »<sup>43</sup> ou *التعلم للجميع* dont le nom révèle l'objectif principal des MOOCs en général, celui de mettre le savoir à la portée de tous. Cette plateforme de MOOCs, lancée en mars 2015, offre des cours de langues, de bases de données, de programmation, de design, etc<sup>44</sup>.



Figure (11)  
Interface de la plateforme *Learn4all*

<sup>42</sup> L'EELU est la première université égyptienne d'enseignement à distance qui fut créée en octobre 2009. Cette Université a commencé ses activités éducatives avec deux programmes: «Informatique et technologie de l'information et Gestion des affaires» dans trois centres à l'intérieur de l'Université Ain Shams, de l'Université Tanta et de l'Université Assiout.

Pour plus de détails, veuillez consulter le site de l'Université :

<http://www.eelu.edu.eg/>

<sup>43</sup> Cf. *infra*. p. 17. Figure (11) pour l'interface de la plateforme de MOOCs « *Learn4all* »

<sup>44</sup> <http://www.learn4all.info/>

Dernière consultation le 06/04/2019

Une deuxième initiative en Egypte et également une des plus prometteuses, celle de la plateforme Mahara-Tech<sup>45</sup>, lancée par le ITI<sup>46</sup> en coopération avec le Ministère de la Communication et de la Technologie de l'Information en avril 2019 avec 41 cours massifs et gratuits portant sur dix domaines de la technologie de l'information et de la communication<sup>47</sup>.



Figure (12)  
Interface de la plateforme *Mahara-Tech*

---

<sup>45</sup> Cf. *infra*. p.18. Figure (12) pour l'interface de la plateforme de MOOCs « *Mahara-Tech* »

<sup>46</sup> L'Institut des technologies de l'information est un institut national créé en 1993 en Égypte, spécialisé dans les technologies de l'information. L'Institut des technologies de l'information a été créé par le Centre égyptien d'information et d'aide à la décision. Notre traduction

<https://www.iti.gov.eg/iti/home>

Dernière consultation le 02/03/2018

<sup>47</sup> <https://maharatech.gov.eg/>

Dernière consultation le 02/03/2018

---

Une troisième plateforme fut lancée par le ministère de l'Enseignement Supérieur en collaboration avec le Ministère de la Communication et de la Technologie de l'Information et le Conseil Suprême des universités, en 2017 : *EGYMOOCs*<sup>48</sup> Elle regroupe des MOOCs portant sur les domaines de : la santé , de la technologie de l'information et de la communication, des statistiques, des droits de l'homme, etc<sup>49</sup>.



Figure (13)

Interface de la plateforme EGYMOOCs

En Arabie Saoudite, une plateforme de MOOCs importante intitulée RWAQ<sup>50</sup> رواق vit le jour en (2013), proposant un nombre non négligeable de cours en langue arabe et permettant ainsi à

<sup>48</sup> Cf. *infra*. p. 19. Figure (13) pour l'interface de la plateforme de MOOCs « *EGYMOOCs* »

<sup>49</sup> <http://egymoocs.nelc.edu.eg/>

Dernière consultation le 02/03/2018

<sup>50</sup> Cf. *infra*. p. 20. Figure (14) pour l'interface de la plateforme de MOOCs « *RWAQ* »

un nombre important d'utilisateurs d'y adhérer<sup>51</sup>. Cette plateforme de MOOCs, comme bien d'autres, devient, grâce aux cours qu'elle met gratuitement à la disposition de ses utilisateurs, « *comme un moyen d'acquérir des compétences de pointe* »<sup>52</sup>.



Figure (14)  
Interface de la plateforme RWAQ

## 4.2. Rôle joué par les MOOCs dans l'enseignement dans le Monde Arabe

Si le rôle joué par les MOOCs dans l'enseignement s'avère majeur dans le monde entier, il doit l'être encore plus dans le Monde Arabe, et cela est dû à plusieurs raisons :

<sup>51</sup> <https://www.rwaq.org/>

Dernière consultation le 02/03/2018

<sup>52</sup> Reveka SKARPALEZOU : « Perspectives et scénarios d'évolution des MOOCs », in [https://www.researchgate.net/publication/322803434\\_Perspectives\\_et\\_scenarios\\_d'evolution\\_des\\_MOOCs](https://www.researchgate.net/publication/322803434_Perspectives_et_scenarios_d'evolution_des_MOOCs)

[Perspectives and evolution scenarios of the MOOC](https://www.researchgate.net/publication/322803434_Perspectives_et_scenarios_d'evolution_des_MOOCs)

Dernière consultation le 02/03/2018

Tout d'abord, la massification des salles de classes dans les universités arabes publiques, se dresse comme un obstacle devant la transmission et l'acquisition du savoir. Les MOOCs pourront représenter, en ce sens, une sorte de bouée de sauvetage devant l'accès à la formation et une solution magique pour les étudiants qui sèchent les cours magistraux dans les amphithéâtres de leurs universités en raison du nombre énorme qui entrave le processus de transmission et d'acquisition du savoir.

Les MOOCs permettront également à beaucoup d'étudiants dans le monde arabe, surtout en Egypte, d'acquérir des compétences en dehors des murs de l'Université. En fait, une grande majorité des étudiants égyptiens, bien qu'ayant pu accéder à l'enseignement supérieur, n'ont ni le niveau, ni les moyens, ni les qualifications nécessaires pour poursuivre leurs études universitaires. Les MOOCs, traduiront donc, le titre d'un article de Tamar Lewin, publié dans le New York Times, « *l'instruction des masses abat les murs des universités* »<sup>53</sup>, et permettront à ces étudiants qui affrontent des difficultés dans la poursuite de leurs études universitaires de pouvoir se former en dehors des murs de l'université.

---

<sup>53</sup> <https://compassmag.3ds.com/fr/boon-or-boondoggle/>

Dernière consultation le 09/08/2019

---

Les MOOCs présenteront aux étudiants des pays arabes, surtout ceux qui sont dans des pays en voie de développement, et qui n'ont pas obtenu au Bac le pourcentage qui leur permet t'intégrer l'université de leur choix, l'opportunité de combler ce manque et ce rêve inassouvi, en s'inscrivant gratuitement dans les cours qu'ils préfèrent et recevant de ce fait une sorte de formation en parallèle mais dans leur domaine de choix.

Les MOOCs offriront, en plus, aux étudiants qui n'ont pas les moyens d'assumer les frais des cours dans des universités prestigieuses à l'étranger ou dans des centres de formation dans leur pays, en vue de parfaire leurs compétences, la possibilité de bénéficier, à des moindres coûts, les meilleurs cours dispensés par les meilleures universités du monde et les meilleurs enseignants et par conséquent être en mesure de décrocher de meilleurs postes.

Les MOOCs défrichent un autre champ de développement prometteur, celui de la formation continue pour adultes. En d'autres termes, les MOOCs s'adressent, puisqu'ouverts à tous les âges et à tous les profils, aux personnes qui n'ont pas eu comme d'autres, la chance de compléter ou de parfaire leurs études initiales, ou qui par contre, disposent de temps libre dont ils souhaitent en faire bon usage, à savoir entre autres, les

personnes souffrant d'un certain handicap, les retraités, les employés qui peuvent suivre des cours le soir mais qui ne peuvent pas le faire dans la journée, les mères de familles, vu leurs contraintes familiales, etc.

Cependant, outre le rôle joué par les MOOCs, dans la démocratisation de l'enseignement supérieur, dans l'internationalisation des enseignements offerts par les différentes universités, dans le bouleversement des pratiques enseignantes, dans les chances offertes aux personnes en formation continue, ceux-ci jouent un rôle primordial et non négligeable dans la réduction de tout écart culturel entre les différents pays et les différentes cultures. En effet, touchant presque tous les domaines, s'adressant à presque tous les profils, les MOOCs sont l'espace idéal pour que des étudiants des quatre coins du monde, quelles que soient leurs différences et divergences, se regroupent, discutent, échangent, se partagent les connaissances et surtout réussissent à se comprendre. Ils aident sûrement et de plus en plus, à promouvoir la richesse et la diversité des cultures surtout en ces derniers temps où l'on a besoin de comprendre l'autre, de communiquer avec lui, de l'accepter malgré ses différences, et de découvrir chez lui la pièce manquante du puzzle.

### **5. Les MOOCs et l'évolution des pratiques enseignantes :**

Les MOOCs constituent un véritable bouleversement dans les pratiques enseignantes, surtout dans le monde arabe où le cours magistral prédomine encore plus que dans le monde entier, où la classe réelle et l'amphithéâtre constituent encore le lieu idéal pour la transmission du savoir, où l'enseignant est encore plus ou moins un grand détenteur du savoir, où la technologie utilisée se limite dans la plupart des universités égyptiennes publiques<sup>54</sup> au vidéo projecteur, et au tableau blanc. En général, ce n'est que dans les universités privées que la technologie utilisée s'étend au tableau blanc interactif, à la connexion Wi-Fi, et aux plateformes d'enseignement à distance. Comment donc bouleverser ce système ancré depuis longtemps dans les esprits bien plus que dans les systèmes d'éducation ? Et quelles différences pourrait-on déceler entre l'enseignement classique et l'enseignement dispensé via les MOOCs ?

En fait, dans un cours dit classique, l'enseignant se trouve seul en face de ses étudiants. L'enseignant est seul maître de ce qu'il délivre à ses étudiants. Alors que dans un MOOC, toute une panoplie de personnes est mobilisée pour garantir la réussite du

---

<sup>54</sup> Cf. Marielle Anne MARTINET, Danielle RAYMOND et al. : *La formation à l'enseignement, les orientations, les compétences professionnelles*, Services des publications, Ministère de L'Education, Québec, 2001, pp. 3-7.

cours. Ainsi, dans un MOOC, on a besoin d'un personnel d'appui nécessaire ; ou autrement dit, de techniciens qualifiés pour filmer les interventions, les monter et les mettre en ligne.

Le travail d'évaluation dans l'enseignement dit classique peut être fait sur papier et corrigé par des êtres humains. Dans un MOOC, le plus souvent, il faut fournir des exercices en ligne, sous forme de QCM qui poussent à une réflexion nouvelle, à la fois sur le fond et sur la forme.

Dernier point à évoquer, c'est que la plupart des MOOC, sont organisés et évoluent suivant un scénario précis, fixé par avance, et la charge de travail demandée chaque semaine doit être correctement évaluée, sinon on risque de décourager les participants les plus motivés et d'accroître le taux d'abandon. Dans un cours dit classique, la plupart des enseignants ne livrent pas, généralement, en début de semestre, un plan de cours, avec un calendrier de progression rigoureux. L'enseignant évalue la progression, de façon approximative et adapte le calendrier au cours du semestre, en fonction des réactions des étudiants.

Un MOOC est donc un projet qui nécessite de réunir des talents très divers. Comme tout projet d'équipe celui-ci doit être coordonné et supervisé ; en bref, il nécessite un chef de projet

qui s'assurera de sa conduite et une équipe qui garantira sa survie.

## **6. Le projet MOOC en Traduction « Initiation à la Traduction Fr–Ar–Fr » (INTRA) :**

Comme cité précédemment, et à travers les recherches sur Internet que nous avons menées pour savoir s'il existe des MOOCs dédiés à la traduction, nous avons pu constater qu'il n'y aucun MOOC dédié à l'enseignement ou à l'apprentissage de la traduction à la fois dans le monde occidental et dans le monde arabe. Le seul MOOC portant sur la traduction est le MOOC « Parcours de Traductologie »<sup>55</sup> qui est un MOOC produit par le pôle numérique de l'Institut du Tout Monde en 2013 et dédié à la traductologie comme étant l'étude de l'histoire, des théories et de la pratique de la traduction. Il est issu tout d'abord d'un partenariat de l'ITM avec la SoFT (Société française de traductologie) et le premier Congrès mondial de traductologie qui s'est tenu du 10 au 14 avril 2017 à l'Université de Nanterre<sup>56</sup>.

Ce MOOC a des objectifs multiples : fournir un outil numérique de qualité consacré à la traductologie et à l'étude des pratiques de traduction ; constituer une plateforme de référence en matière

---

<sup>55</sup> Pour plus d'information sur ce MOOC, veuillez consulter le site :

<https://www.tout-monde.com/mooctrad.html>

<sup>56</sup> Nous avons assisté à ce Congrès Mondial et nous en avons beaucoup profité.

de diffusion de la recherche relative à la traductologie ; établir avec son partenaire la SoFT un corpus pédagogique d'archives de la recherche<sup>57</sup>. Ainsi, d'après les objectifs mentionnés ci-dessus, ce MOOC n'offre pas des cours de traduction en ligne ou des formations en traduction mais regroupe toutes les interventions qui ont fait l'objet des séances plénières pendant le premier Congrès mondial de traductologie. C'est un MOOC qui, pour le moment, est considéré comme une sorte « d'archives ». Le MOOC que nous proposons est, à la différence du MOOC « Parcours de Traductologie », un MOOC dédié à l'enseignement et l'apprentissage de la traduction de façon plus efficace que le cours de traduction classique. Ce type de cours, également appelé cours universitaire magistral, est centré sur l'enseignant et la transmission de ses connaissances plutôt que sur le dialogue entre les étudiants<sup>58</sup> et l'enseignant y transmet unilatéralement ses connaissances, y propose plus de solutions que les étudiants<sup>59</sup>. La demande de création de ce MOOC dédié à la traduction existe donc puisqu'il n'y a aucun MOOC dans le monde en général et dans le monde arabe en particulier conçu

---

<sup>57</sup> Cf. <http://tout-monde.com/mooctrad.html>

Dernière consultation le 01/02/2021

<sup>58</sup> Cf. Donald KIRALY: *A Social constructivist approach to translator education*, 2000, Manchester, UK & Northampton, MA: St. Jerome Publishing.

<sup>59</sup> Cf. Jean, DELISLE : *Enseignement pratique de la traduction*, Press université Ottawa, Ottawa, 2005.

pour l'enseignement et l'apprentissage de la traduction de façon plus opérationnelle.

Notre MOOC intitulé « **Initiation à la Traduction Fr–Ar–Fr** » et dont l'acronyme est « **INTRA** » est un mélange des deux types de MOOCs : le cMOOC et le xMOOC (80% xMOOC, 20% cMOOC) puisqu'il y a à la fois une transmission du savoir de la part des enseignants et une construction des connaissances de la part des apprenants via les différentes activités d'apprentissages et les espaces d'échange. Notre MOOC est en plus de type « Build », c'est à dire qu'il accorde plus de poids aux activités d'apprentissage et aux interactions entre les apprenants eux même d'une part , et entre les apprenants et l'enseignant d'autre part.

Il s'agit d'un MOOC pour initier les apprenants ou toute personne intéressée par cette discipline, à la traduction (Fr–Ar–Fr), qui a connu beaucoup de changements et un essor remarquable depuis l'arrivée des technologies et des mégadonnées numériques. C'est un MOOC qui s'adresse, en ce sens, à un vaste public, c'est-à-dire à tous ceux qui souhaitent mieux connaître les bases de la traduction : les étudiants inscrits dans des programmes universitaires de traduction ou de langues étrangères, les enseignants ou professionnels appelés à traduire

ou qui traduisent déjà, de critiques de traduction, de lecteurs et utilisateurs avertis de documents traduits.

Ce MOOC présente dans les deux langues, arabe et française, les concepts clés de la signification et du sens, ainsi que les éléments fondamentaux de structuration des textes, comme la phrase, le syntagme et les unités lexicales, lesquels sont au cœur des opérations de traduction. Ce MOOC « INTRA » propose également une classification et une vue d'ensemble des principales erreurs de traduction et leurs solutions. Les personnes intéressées par la traduction comme travail ou objet d'étude trouveront dans ce MOOC tous les renseignements utiles qui leur permettront de mieux saisir les enjeux et les exigences de la profession.

Pour intégrer ce MOOC, les apprenants devront posséder au moins des pré-requis obligatoires et supplémentaires. Parmi les pré-requis obligatoires, nous pouvons citer : la maîtrise parfaite de la langue maternelle (l'arabe) et une bonne maîtrise de la langue française (grammaire, écrit, oral), un lexique de base des deux langues et un vocabulaire riche et varié, un bagage adéquat de synonymes. Des pré-requis supplémentaires seront grandement appréciés comme : une affinité pour les nuances sémantiques dans les deux langues, une bonne culture générale

et une bonne maîtrise des outils bureautiques et des outils d'aide à la traduction.

Ce MOOC intéressera un vaste public car la formation offerte par ce MOOC est gratuite comparée aux frais d'inscription aux universités et autres établissements qui dispensent des études et des formations en traduction en présentiel. Les seuls frais que les apprenants auront à payer seront les frais de connexion à Internet et les frais pour obtenir une certification diplômante. Sur le plan matériel, l'apprenant ne devra se munir que d'un ordinateur et d'une bonne connexion Internet pour assurer ses études. La formation proposée par ce MOOC débouchera sur des emplois où les apprenants mesureront la valeur et l'intérêt de leur formation en matière de traduction grâce aux différentes activités d'apprentissage et évaluations auxquelles ils seront confrontés au cours de cette formation.

Notre public cible sera recruté essentiellement par l'affichage de notre bande annonce ou « Teaser » et notre lien d'inscription :

- Sur les réseaux sociaux
- Sur le site de l'Université d'Alexandrie
- Sur la liste de diffusion des collègues dans les autres universités du Moyen-Orient et du monde francophone
- Sur le site de l'AUF (Agence Universitaire de la

Francophonie), pour une meilleure diffusion auprès des universités membres de l'AUF.

Notre MOOC « INTRA » aura pour objectifs de permettre à l'apprenant de :

- Définir la nature et la finalité d'une traduction.
- Différencier entre les différents types de traduction.
- Repérer les phénomènes de traduction issus de diversité linguistique (Arabe et française).
- Identifier les différentes erreurs de traduction (Arabes et françaises)
- Maîtriser les techniques de traduction
- Renforcer les règles linguistiques et grammaticales en français et en arabe

Ce MOOC permettra à l'apprenant d'acquérir diverses compétences, à savoir :

- L'analyse des textes et des documents ;
- Le développement d'une réflexion sur ce qu'est la traduction ;
- L'identification des problèmes de traduction
- La résolution des problèmes de traduction (procédés de traduction);

- La construction d'une argumentation pour justifier un choix de traduction,
- La capacité d'expression et de dialogue
- La différenciation entre les spécificités de la traduction entre deux langues

Or, comme toute formation à distance, ce MOOC présentera certaines contraintes temporelles, opérationnelles et de ressources humaines. Concernant les contraintes temporelles, celles-ci concernent le nombre d'heures par semaine que l'apprenant devra consacrer pour travailler son cours et la charge de travail demandée aux étudiants. Ainsi, l'apprenant devra consacrer cinq heures par semaine pour travailler son cours : c'est-à-dire, visionner les capsules vidéos du contenu du cours, consulter les supports de cours et les ressources mises à sa disposition sur la plateforme, échanger avec ses collègues sur les espaces de discussions propres à chaque module, effectuer les travaux pratiques demandés et enfin, renseigner les évaluations différentes formatives et sommatives pour tester sa compréhension et son acquisition de diverses compétences liées à la traduction.

Quant aux contraintes opérationnelles, celles-ci portent tout d'abord sur le processus de maintien de la plateforme sur laquelle

le MOOC sera hébergé, ensuite, sur l'espace d'hébergement du MOOC et finalement sur le financement de ce MOOC. Pour ce qui est du maintien du MOOC, celui-ci devra être confié à des informaticiens dont la responsabilité est de s'assurer du bon fonctionnement de ce MOOC. Des informaticiens de l'Université d'Alexandrie pourraient être recrutés. Quant à l'hébergement, notre MOOC pourra être hébergé sur la plateforme égyptienne EGYMOOCS<sup>60</sup> qui comporte déjà des MOOCs appartenant à diverses disciplines, à savoir surtout : la santé, le droit, les statistiques, l'économie, etc. Pour le financement du MOOC, celui-ci pourra être assuré soit par l'Université d'Alexandrie, soit par un bailleur de fonds comme l'AUF à travers ses différents appels à projets, soit enfin par n'importe quelle autre institution publique ou privée qui aimerait financer ce projet.

Pour ce qui est des contraintes concernant les « ressources humaines », celles-ci résident dans le fait de pouvoir garantir un ensemble d'acteurs qui œuvrent pour le bon déroulement de ce dispositif d'enseignement-apprentissage qu'est le MOOC. Ainsi, en plus des enseignants, des concepteurs et des infographistes, un groupe de « tuteurs », « animateurs » ou « moniteurs » doit être disponible pour gérer les différents groupes d'apprenants

---

<sup>60</sup> <http://egymoocs.nelc.edu.eg/>

Dernière consultation le 12/05/2021

---

ainsi que les activités d'apprentissage présentes sur le dispositif. Ce groupe d'acteurs pourra être sollicité parmi les membres du corps enseignant de l'Université d'Alexandrie et des autres universités avec qui l'Université a des collaborations et des conventions de partenariats.

D'autres contraintes pourraient aussi être ajoutées à celles citées précédemment, et qui dépendent en grande partie des apprenants : la présence d'une bonne connexion Internet et la possession d'un ordinateur portable performant pour des usages multimédias aussi bien que bureautiques.

Sur ce MOOC, la compréhension, la mémorisation et la construction des connaissances seront facilitées à travers :

- Les capsules vidéo présentant le contenu du cours
- Les différentes activités d'apprentissage proposées aux apprenants,
- Les supports de cours présentés sous forme de ressources.
- Les évaluations formatives et sommatives
- Les espaces d'interaction et de communication (Forum, Wiki) mis à la disposition des apprenants

#### **7. La scénarisation du MOOC en traduction :**

La structure type que nous allons prévoir pour ce MOOC, c'est que chaque module correspondra à une semaine de formation.

Le MOOC sera divisé en (7) modules qui correspondent à (7) semaines : une semaine zéro ou de démarrage et six semaines de formation. Dans chaque module, il y aura de (1) à (3) leçons. Nous avons prévu ce MOOC sur une durée de sept semaines et non pas plus –puisque la durée d’un MOOC varie entre (4 à 12) semaines– pour plusieurs raisons : tout d’abord, encourager les apprenants en formation initiale à ne pas abandonner la formation à mi-parcours s’ils la trouvent trop longue ; ensuite, aider les apprenants en formation continue à réaliser un certain équilibre entre leur vie professionnelle et la formation qu’ils souhaiteraient suivre ; aussi, donner la chance et l’envie aux apprenants de suivre d’autres cours de cette manière et par conséquent acquérir continuellement de nouvelles compétences et évoluer parallèlement à la nature changeante de leur travail ; enfin, assurer un meilleur suivi de la part des enseignants, car plus la durée est longue, plus les enseignants souffriront eux aussi de la charge de travail qui leur sera demandée.

Ce MOOC présentera aux apprenants différents types de ressources :

- Des ressources d’apprentissage ou supports de cours pour transmettre le contenu du cours.
- Des ressources d’accompagnement pour s’assurer du bon déroulement du cours.

- Des ressources d’animation pour accompagner les apprenants afin qu’ils éprouvent le sentiment d’être suivis par une équipe pédagogique et d’appartenir à une communauté d’apprenants.

On peut distinguer dans le tableau ci-dessous trois types de ressources, qui diffèrent dans leurs objectifs et leur forme.

Ressources d'apprentissage <i>expliquer</i>	Ressources d'accompagnement <i>guider</i>	Ressources d'animation <i>événementialiser</i>
<b>Vidéos de cours</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• cours «magistral»</li> <li>• cours de type TD</li> </ul>	<b>Vidéos / pages de présentation du cours</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• présentation des objectifs du cours</li> <li>• liens vers les ressources du cours</li> </ul>	<b>Vidéos en direct</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• réponses aux questions</li> <li>• retour sur le déroulé du MOOC</li> </ul>
<b>Supports de cours</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• présentations au format ppt ou pdf</li> <li>• documents annexes</li> </ul>	<b>Pages de cours</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• présentation de la structure et des objectifs du cours</li> <li>• liste des ressources</li> </ul>	<b>Annonces</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• démarrage d'une nouvelle semaine</li> <li>• rappel du calendrier</li> </ul>
<b>Ressources externes</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• manuels ou livres de référence</li> <li>• vidéos externes (de type TED), articles de blog</li> </ul>	<b>Tutoriels d'aide à</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'utilisation de la plate-forme</li> <li>• l'utilisation de logiciels externes</li> </ul>	<b>Messages ciblés</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• rappels aux étudiants n'ayant pas rendu leur devoir</li> <li>• messages d'encouragement</li> </ul>
Syllabus du cours		

Figure  
Types de ressources dans un MOOC<sup>61</sup>

Le contenu, qui sera développé sur sept semaines, couvre les notions de base de la traduction et sera réparti, sur les semaines, de façon progressive pour permettre aux apprenants d’acquérir de façon graduelle, les connaissances indispensables en matière

<sup>61</sup> Design de MOOC, Concevoir un parcours d’apprentissage dans le cadre d’un MOOC. [http://omafor.technoeducative.com/livre\\_blan MOOC\\_Design\\_UNOW.pdf](http://omafor.technoeducative.com/livre_blan MOOC_Design_UNOW.pdf)  
Dernière consultation le 02/04/2018

de traduction et de développer les habiletés et les compétences nécessaires pour devenir de bons traducteurs.

- Module 0 : semaine 0 : Diagnostic
- Module 1 : semaine (1) : Objet, définition et types de la traduction
- Module 2 : semaine (2) : Méthodologie de recherche documentaire en traduction
- Module 3 : semaine (3) : Typologie des difficultés en traduction
- Module 4 : semaine (4) : Typologie des erreurs de langue en traduction
- Module 5 : semaine (5) : Techniques et procédés de traduction
- Module 6 : semaine (6) : Technologies et logiciels d'aide à la traduction

Dans ce MOOC dédié à l'enseignement et à l'apprentissage de la traduction, l'interface du MOOC ou sa page de démarrage comprendra l'intitulé du MOOC : « Initiation à la Traduction Fr–Ar–Fr » (INTRA), les objectifs du MOOC, les livrables ou compétences acquises par les apprenants, la durée du MOOC et le temps de démarrage et de clôture (optionnel) car il y a des MOOCs qui proposent un contenu sans préciser des dates de

début et de fin, la charge de travail hebdomadaire, l'intitulé des différents modules, les ressources proposées, les modalités d'évaluation et les différents profils des formateurs. Cette interface comprendra aussi un *Teaser* ou bande annonce<sup>62</sup> où seront expliquées toutes les informations que nous venons de mentionner ci-dessus. Ce *Teaser* vise à capter une audience de futurs prospects et est conçu dans une logique de développement de la notoriété du MOOC.

▪ **Le module 0 : semaine (0)**

Avant de commencer les différents modules, une évaluation diagnostique d'un travail demandé sera proposée à tous les apprenants pour permettre à l'enseignant, qui ne les connaît pas encore, de se faire une idée de leur niveau de départ, de manière à leur fournir des conseils pratiques pour orienter leur travail et leur proposer par la suite des activités d'apprentissage adaptées. Cette évaluation pourrait être un texte de 250 mots par exemple que les apprenants devront traduire. Cette évaluation ne sera pas

---

<sup>62</sup> Le « teaser » représente la vitrine du MOOC ; il a une influence certaine sur l'image du cours, le nombre d'inscrits et mérite donc que l'on y consacre un peu d'énergie. Il existe une grande diversité de formats. Certains teasers sont très fonctionnels tandis que d'autres ressemblent à des bandes-annonces de blockbusters hollywoodiens. Ils doivent être attractifs tout en contenant un certain nombre d'informations sur le cours : contenu de la formation, public cible, parfois les modalités de déroulement du cours, les pré-requis, la présentation de l'équipe.

<https://blog.educpros.fr/matthieu-cisel/2014/05/06/mooc-de-la-scenarisation-au-teaser/>

Dernière consultation le 01/04/2018

rendue aux apprenants car il s'agit de diagnostiquer uniquement leur niveau et non pas de leur communiquer le résultat de leur évaluation.

▪ **Le module (1) : semaine (1)**

Le module (1) s'étendra sur une semaine et comprendra trois leçons. La première leçon sera consacrée à présenter aux apprenants l'objectif principal de toute traduction et les différentes définitions qui lui ont été attribuées; la seconde leçon portera sur les différents types de traduction (Traduction écrite, traduction orale, traduction audio-visuelle, traduction-adaptation) ; la troisième leçon évoquera les différentes méthodes de traduction (Traduction humaine, traduction automatique, traduction assistée par ordinateur) et les types de textes traduits (Textes littéraires et textes spécialisés).

Le contenu de chaque leçon sera présenté sous la forme d'une capsule vidéo de 10 minutes chacune pour ne pas ennuyer les apprenants. Une ressource ou un support de cours accompagnera chaque leçon pour que les apprenants puissent s'y référer. Cette ressource ou support se présentera sous la forme d'un diaporama pour la première leçon ; d'un document PDF pour la deuxième et, d'un lien, pour la troisième leçon, auquel les apprenants pourraient être renvoyés pour le consulter.

Ces supports de cours comprennent des informations plus développées sur ce qui a été déjà évoqué dans la capsule vidéo. A la suite de chaque leçon, une activité d'apprentissage différente sera préparée pour permettre aux apprenants de mieux comprendre les notions expliquées dans la leçon. Les activités d'apprentissage qui pourraient être proposées sont les suivantes : pour la première leçon, une liste de phrases se rapportant au contenu déjà présenté, parmi lesquelles les apprenants doivent choisir les phrases correctes après une discussion sur le wiki du cours, ensuite une discussion interactive entre l'enseignant et les apprenants dans le forum du cours autour des phrases choisies. Au cours de cette discussion, les enseignants pourront fournir une correction en même temps qu'un retour personnalisé, tout en réduisant leurs efforts et en épargnant leur temps ; pour la deuxième, un texte à trous où les apprenants auront à deviner le mot qui correspond à la définition donnée pour combler ces trous après une discussion sur le forum du cours ; pour la troisième, des exercices d'identification de la typologie de différents textes proposés aux apprenants et une correction par les pairs avant la correction qui pourrait être fournie par l'enseignant. Pour chacune des deux leçons, une activité

d'apprentissage supplémentaire sous la forme d'un QCM pourrait être proposée.

A la fin de cette semaine, il y aura une évaluation formative qui sera attribuée aux apprenants pour tester leurs connaissances et mesurer les compétences qu'ils ont acquises.

▪ **Le module (2) : semaine (2)**

Le module (2) s'étendra sur une semaine et comprendra deux leçons. La première leçon sera consacrée à présenter aux apprenants les différents dictionnaires<sup>63</sup>, Thesaurus et bases de données monolingues et bilingues<sup>64</sup> dans lesquels ils pourront effectuer leurs recherches. La seconde portera sur les différents critères de fiabilité d'un site<sup>65</sup> ou d'un document imprimé ou en

---

<sup>63</sup> Pour une liste de dictionnaires portant sur différents domaines, veuillez consulter les liens suivants :

<https://a4traduction.com/dictionnaires>,  
<http://languagelearningbase.com/92322/les-meilleurs-dictionnaires-de-la-langue-francaise-en-ligne>  
<https://ar.mo3jam.com/term/%D8%A7%D8%B4%D8%B7%D8%A7#Egyptian>  
<https://www.almaany.com/>  
<http://www.baheth.info/>  
<https://www.maaJim.com/quizzes/lgh-laarby>  
<https://www.arabdict.com/ar/%d8%b9%d8%b1%d8%a8%d9%8a-%d8%b9%d8%b1%d8%a8%d9%8a>

Tous consultés le 02/03/2019

<sup>64</sup> Pour une liste de thésaurus, veuillez consultez les liens suivants :

<https://www.reseau-canope.fr/motbis-thesagri/>  
<http://vocabularies.unesco.org/browser/thesaurus/fr/page/concept6084>  
<https://www.enssib.fr/le-dictionnaire/thesaurus>  
[https://dossierdoc.typepad.com/descripteurs/2006/01/liste\\_de\\_thsaur.html](https://dossierdoc.typepad.com/descripteurs/2006/01/liste_de_thsaur.html)

Tous consultés le 04/03/2019

<sup>65</sup> Pour évaluer un document :

<https://bib.umontreal.ca/evaluer-analyser-rediger/fiabilite-information?tab=306>

ligne<sup>66</sup> pour qu'ils puissent mesurer la fiabilité des contextes de recherche, puisque « *la compréhension du sens se fait généralement par une analyse des contextes : contexte verbal immédiat, qui aide à lever la polysémie des signes ; contexte verbal élargi, qui permet de désigner le sens d'un énoncé, et contexte situationnel, qui est indispensable pour saisir le vouloir-dire du traducteur* »<sup>67</sup>. Le sens est donc la base de la fidélité authentique d'une traduction et les contextes sont nécessaires pour la compréhension et la traduction.

Le contenu de chacune des deux leçons sera présenté sous la forme d'une capsule vidéo de 10 minutes. Une ressource ou un support de cours accompagnera chacune des deux leçons. Cette ressource ou support se présentera, pour la première leçon, sous la forme d'une carte conceptuelle interactive sur laquelle il y a tous les liens des dictionnaires, thesaurus et bases de données monolingues et bilingues utiles à consulter lors de leur processus de traduction ; et pour la seconde leçon, sous la forme d'un

---

Dernière consultation le 08/03/2019

<sup>66</sup> Pour évaluer un contenu/un site en ligne :

<https://bib.umontreal.ca/evaluer-analyser-rediger/fiabilite-information>

<https://www.fnac.com/Comment-savoir-si-un-site-Internet-est-fiable/cp37186/w-4>

Dernière consultation le 09/03/2019

<sup>67</sup> Chen WEI : « Contexte, compréhension, traduction », in *M3TA*, 1999, Volume 44, n(1), p.145

document Word sur lequel il y a tous les critères de fiabilité d'un contexte de recherche.

Les activités d'apprentissage qui pourraient être proposées sont les suivantes : pour la première leçon, des exercices de remplissage des blancs où les apprenants doivent intégrer des mots ou expressions à une trame déjà traduite après avoir vérifié leur signification dans les dictionnaires, thésaurus et bases de données proposés. Une évaluation par les pairs pourra être proposée pour développer l'autonomie chez les apprenants. Cette première activité d'apprentissage vise à vérifier la prise en compte par les apprenants des aspects spécifiques de la traduction d'un texte de départ donné, comme la connaissance des caractéristiques du texte et la compétence stratégique de la traduction, qui signifie les connaissances opérationnelles permettant l'efficacité du processus de traduction et la résolution des problèmes rencontrés. Pour la seconde leçon, différents documents seront remis aux apprenants pour qu'ils les examinent, selon les critères déjà expliqués, et puissent établir une différence entre les documents fiables et les documents non fiables. Cette activité d'apprentissage pourra être effectuée par groupe après une discussion sur le forum du cours avant de remettre le travail demandé dans l'espace de dépôt. Un QCM

sera déposé sur la plateforme à la suite de chaque leçon comme activité d'apprentissage.

A la fin de cette semaine une évaluation formative sera attribuée aux apprenants pour vérifier leurs connaissances et mesurer les compétences qu'ils ont acquises.

▪ **Le module (3) : semaine (3)**

Le module (3) s'étendra sur une semaine et comprendra deux leçons. Les différents types des difficultés de traduction (difficultés socio-culturelles, difficultés lexico-sémantiques, difficultés syntaxiques, difficultés pragmatiques, difficultés rhétoriques, et difficultés techniques) seront divisés sur les deux leçons et accompagnés d'exemples. La première leçon sera consacrée aux difficultés socio-culturelles, lexico-sémantiques, et syntaxiques ; la seconde leçon portera sur les difficultés pragmatiques, rhétoriques et techniques.

Le contenu de chaque leçon sera présenté sous la forme d'une capsule vidéo de 10 minutes chacune. Une ressource ou un support de cours plus élaborés accompagneront chaque leçon. Ainsi, les apprenants consulteront un premier diaporama pour la première et un second, pour la seconde leçon.

Les activités d'apprentissage qui pourraient être proposées sont les suivantes : pour la première leçon, des exercices d'auto-

évaluation automatisés portant sur des textes comportant différents types de difficultés pour permettre aux apprenants de se rendre autonomes et devenir de bons traducteurs professionnels. Dans cette activité d'apprentissage, les apprenants devront connaître concrètement les critères, le type et le niveau de l'évaluation appliquée à leur traduction, afin de s'y préparer pour ne pas être mal notés. Pour la deuxième leçon, un questionnaire pourra accompagner des textes à traduire comportant d'autres types de difficultés et, sur la base de ce questionnaire, les étudiants sont priés de préciser pourquoi ils ont retenu telle ou telle solution. Parmi les questions pouvant être proposées par l'enseignant, nous pourrions donner les exemples suivants : « A quelles difficultés particulières avez-vous été confronté en faisant cette traduction ? Comment avez-vous fait pour les résoudre ? Êtes-vous satisfait des solutions trouvées ? Si tel n'est pas le cas, qu'auriez-vous pu tenter et qu'est-ce qui vous a retenu de le faire ? Cette activité pourra faire l'objet d'une discussion sur le forum du groupe entre l'enseignant et les apprenants pour aboutir à la solution idéale. Un QCM proposé après chaque leçon fera suite aux activités d'apprentissage déjà proposées.

A la fin de cette semaine, une évaluation formative sera attribuée aux apprenants pour tester leurs connaissances et mesurer les compétences qu'ils ont acquises.

▪ **Le module (4) : semaine (4)**

Le module (4) s'étendra sur une semaine et comprendra deux leçons qui porteront sur les erreurs ou impropriétés les plus communes de langue, pouvant affecter la traduction, comme les barbarismes<sup>68</sup>, les solécismes<sup>69</sup>, les paronymes<sup>70</sup> en langue cible, les mots polysémiques, les pléonasmes<sup>71</sup>, les interférences<sup>72</sup>, les

---

<sup>68</sup> Faute grossière de langage, emploi de mots forgés ou déformés. Ex : Solutionner une question (pour résoudre) est un barbarisme.

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/barbarisme>

Dernière consultation le 09/05/2020

<sup>69</sup> Emploi syntaxique fautif de formes par ailleurs existantes. Ex. je suis été

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/solécisme>

Dernière consultation le 09/05/2020

<sup>70</sup> Se dit de mots presque homonymes. Ex : éminent et imminent.

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/paronyme>

Dernière consultation le 09/05/2020

<sup>71</sup> Terme ou expression qui répète ce qui vient d'être énoncé. → redondance. Ex : monter en haut ; panacée universelle ; prévoir d'avance.

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/barbarisme>

Dernière consultation le 09/05/2020

<sup>72</sup> L'interférence est définie comme accident de bilinguisme en raison du contact entre les langues.

<https://journals.openedition.org/rdlc/6788#:~:text=D'un%20point%20de%20vue,en%20%C3%A9crit%20une%20autre%20%C2%BB4.>

Dernière consultation le 09/05/2020

---

anglicismes<sup>73</sup>, les faux-sens<sup>74</sup>, les contresens<sup>75</sup>, les faux-amis<sup>76</sup>, etc.

La première leçon sera consacrée à expliquer, avec des exemples à l'appui, ce que signifie les barbarismes, les solécismes, les paronymes en langue cible, les mots polysémiques ; la seconde leçon complètera la première et abordera les notions de pléonasmes, d'interférences, d'anglicisme, de faux-sens, de contresens et de faux-amis.

---

<sup>73</sup> Un anglicisme est un mot, une locution, une construction, une expression emprunté(e) au lexique de la langue anglaise et qui est critiqué dans la francophonie lorsqu'il est employé au détriment de la langue française. Certains mots empruntés à l'anglais sont acceptés en français. C'est le cas de badminton, bifteck et boxe. Cependant, d'autres sont considérés comme incorrects, car il existe des équivalents en français pour les réalités qu'ils désignent. Ces anglicismes critiqués doivent être remplacés par des mots ou des expressions de la langue française. Dans les dictionnaires usuels, les anglicismes critiqués sont accompagnés d'une mention comme *anglic*.

<https://www.alloprof.qc.ca/fr/eleves/bv/francais/les-anglicismes-f1575>

Dernière consultation le 09/05/2020

<sup>74</sup> Le faux-sens signifie une opinion incorrecte sur le sens d'un mot. Il s'agit d'une erreur relative à la véritable signification d'un mot.

<https://www.lmin30.com/dictionnaire-du-web/faux-sens>

Dernière consultation le 09/05/2020

<sup>75</sup> Le contre-sens ne concerne pas qu'un seul et unique mot dans un texte. Il s'agit d'une interprétation erronée du sens général de tout un paragraphe. Et en traduction, cela peut constituer une faute sérieuse, car le sens initial du texte traduit a été perdu.

<https://www.lmin30.com/dictionnaire-du-web/faux-sens>

Dernière consultation le 09/05/2020

<sup>76</sup> Un faux ami est un mot français « dont la forme, orale ou écrite, ressemble à celle de mots étrangers et vice versa, mais dont le sens est différent ». Ces termes sont appelés amis parce que leurs formes se ressemblent, mais faux parce que leurs sens sont tout à fait différents. Ainsi, le mot anglais *process* et le mot français « procès » présentent des formes très semblables mais ont des sens fort différents (respectivement « procédure » et « procès »), qu'il ne faut pas confondre.

<https://correspo.ccdmd.qc.ca/index.php/document/le-francais-11-12-13/les-faux-amis/>

Dernière consultation le 09/05/2020

Le contenu de chaque leçon sera présenté sous la forme d'une capsule vidéo de 10 minutes chacune. Une ressource ou un support de cours sous la forme d'un document PDF accompagnera chaque leçon où seront expliquées en détail les définitions des notions précédemment citées.

A la suite de chaque leçon, des activités d'apprentissage pourraient être proposées pour que les apprenants puissent arriver à identifier les erreurs et les résoudre. Ainsi, les activités d'apprentissage proposées sont les suivantes: pour la première leçon, des exercices de correspondance où les apprenants doivent faire correspondre le nom de l'erreur à sa définition avec une correction automatisée. Pour la seconde leçon, des exercices à choix multiples où les apprenants doivent choisir, parmi la liste des erreurs, l'erreur qui figure dans chacune des phrases de l'exercice et proposer une meilleure traduction. Cette activité d'apprentissage pourra faire l'objet d'interactions entre les différents apprenants sur le forum du cours pour pouvoir repérer l'erreur et la résoudre. Un QCM sera proposé à la suite de la première leçon, et un jeu interactif sur l'outil Web 2.0 « ahaslides »<sup>77</sup> à la suite de la seconde leçon comme activités

---

<sup>77</sup> « Ahaslides » est un logiciel de présentation interactif qui permet à vos apprenants de voter, de poser des questions, de répondre à des questionnaires, d'envoyer des idées et de participer en temps réel.

d'apprentissage, pour permettre de mieux ancrer les notions déjà évoquées dans le cours, dans l'esprit des apprenants.

A la fin de cette semaine une évaluation formative sera attribuée aux apprenants pour tester leurs connaissances et mesurer les compétences qu'ils ont acquises.

▪ **Le module (5) : semaine (5)**

Le module (5) s'étendra sur une semaine et comprendra deux leçons portant sur les techniques et procédés utilisés pour résoudre les problèmes de traduction rencontrés par les apprenants au cours de leur processus de traduction. Parmi ces procédés, nous pouvons citer, l'emprunt<sup>78</sup>, la translittération<sup>79</sup>,

---

<https://ahaslides.com/>

Dernière consultation le 10/10/2019

<sup>78</sup> Processus par lequel une langue accueille directement un élément d'une autre langue

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/emprunt>

Dernière consultation le 10/05/2020

<sup>79</sup> Transcription lettre par lettre, dans laquelle on fait correspondre à chaque signe d'un système d'écriture un signe dans un autre système.

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/translitteration>

Dernière consultation le 10/05/2020

---

l'allègement<sup>80</sup>, l'étoffement<sup>81</sup>, l'amplification<sup>82</sup>, le calque<sup>83</sup>, la transposition<sup>84</sup>, la modulation<sup>85</sup>, l'équivalence<sup>86</sup>, etc.

Le contenu de cette leçon sera présenté sous la forme de deux capsules vidéo de 10 minutes chacune. Deux supports de cours accompagneront ces deux leçons : des documents PDF offrant une explication détaillée de chaque procédé évoqué dans les vidéos du cours et des liens vers des sites offrant des exemples

---

<sup>80</sup> Diminution, suppression partielle ou totale de certains éléments d'un texte de manière à le rendre moins chargé de matière.

<https://www.cnrtl.fr/definition/all%C3%A9gement>

Dernière consultation le 10/05/2020

<sup>81</sup> Le renforcement d'un mot qui ne suffit pas à lui-même et qui a besoin d'être épaulé par d'autres.

<https://journals.openedition.org/palimpsestes/386>

Dernière consultation le 10/05/2020

<sup>82</sup> C'est le cas où la langue d'arrivée (LA) emploie plus de mots que la langue de départ (LD) pour exprimer la même idée

<https://journals.openedition.org/palimpsestes/386>

Dernière consultation le 10/05/2020

<sup>83</sup> Traduction littérale (d'une expression ou d'un mot en emploi figuré) d'une langue dans une autre. « Lune de miel est un calque de l'anglais « honeymoon ».

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/calque>

Dernière consultation le 10/05/2020

<sup>84</sup> Ce procédé consiste à effectuer un changement de catégorie grammaticale entre la langue de départ et la langue d'arrivée.

[https://www.9h05.com/wa\\_files/Techniques\\_20de\\_20traduction.pdf](https://www.9h05.com/wa_files/Techniques_20de_20traduction.pdf)

Dernière consultation le 10/05/2020

<sup>85</sup> Ce procédé consiste à effectuer un changement de point de vue d'une langue à l'autre

[https://www.9h05.com/wa\\_files/Techniques\\_20de\\_20traduction.pdf](https://www.9h05.com/wa_files/Techniques_20de_20traduction.pdf)

Dernière consultation le 10/05/2020

<sup>86</sup> Ce procédé ou phénomène intervient quand on ne peut absolument pas traduire mot à mot car les deux langues utilisent un « code » qui leur est propre. C'est donc l'aspect le plus difficile dans l'apprentissage d'une langue et lors de la traduction.

[https://www.9h05.com/wa\\_files/Techniques\\_20de\\_20traduction.pdf](https://www.9h05.com/wa_files/Techniques_20de_20traduction.pdf)

Dernière consultation le 10/05/2020

---

supplémentaires de problèmes de traduction et de procédés utilisés.

A la suite des deux leçons, deux activités d'apprentissage seront proposées aux apprenants : pour la première leçon, des exercices de comparaison de plusieurs traductions d'une même phrase, avec analyse des différents procédés utilisés et choix de la meilleure traduction pour chacune des phrases présentes dans l'exercice. Pour la seconde, la même activité d'apprentissage pourrait être répétée de nouveau. Ces deux activités pourraient également faire l'objet de discussions sur le forum du cours afin d'aboutir à la meilleure traduction et à une justification de choix plausible.

C'est en effet en offrant à l'apprenant la possibilité d'exposer ses difficultés de traduction, d'expliquer le raisonnement suivi pour les résoudre et de justifier ses choix de traduction que l'enseignant peut l'aider à acquérir une méthode opérationnelle de résolution de problèmes et, le cas échéant, à renforcer certaines connaissances dont le manque peut le conduire à produire un raisonnement biaisé ou fondé sur des propositions erronées.

Un jeu en ligne sur un outil web 2.0 « Kahoot »<sup>87</sup> pourra aussi être considéré comme une activité d'apprentissage intéressante entre les apprenants visant à tester le savoir acquis.

A la fin de ce cinquième module, une évaluation formative, couvrant le contenu des deux leçons, sera attribuée aux apprenants pour estimer la capacité des étudiants à surmonter des problèmes.

▪ **Le module (6) : semaine (6)**

Le module (6) s'étendra sur une semaine et comprendra deux leçons portant sur les technologies d'aide à la traduction dont disposent aujourd'hui les traducteurs professionnels et qui « *incluent les outils à mémoire de traduction, les logiciels de traduction automatique, ainsi que l'ensemble des ressources électroniques accessibles en ligne (dictionnaires, BDT, moteurs de recherche généraux et spécialisés, entre autres)* »<sup>88</sup>. En fait, « *leur multiplication et leur diversification entraînent des*

---

<sup>87</sup> « Kahoot » est une plateforme d'apprentissage ludique, utilisée comme technologie éducative dans les écoles et autres établissements d'enseignement. Ses jeux d'apprentissage, "Kahoots", sont des questionnaires à choix multiples qui permettent le jeu de plusieurs utilisateurs simultanément et sont accessibles via un navigateur Web.

<https://kahoot.com/>

Dernière consultation le 10/10/2019

<sup>88</sup> Cécile FREROT and Lionel KARAGOUCHE : « Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs : vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs », in *ILCEA*

<https://journals.openedition.org/ilcea/3849>

Dernière consultation le 01/05/2019

*changements pour le métier de traducteur. La profession s'informatise de plus en plus, l'activité traduisante se trouve transformée* »<sup>89</sup> La première leçon sera donc consacrée à la présentation d'outils d'aide à la traduction fréquemment utilisés par les traducteurs , à savoir : les logiciels de mémoire de traduction<sup>90</sup> comme SDLTrados<sup>91</sup> et DéjàVuX<sup>92</sup>, et les programmes de gestion terminologique<sup>93</sup> comme SDL

---

<sup>89</sup> *Ibid., Loc. cit*

<sup>90</sup> Les mémoires de traduction (communément appelées « MT »), , sont utilisées avec un logiciel de traduction, , et suggèrent automatiquement des correspondances identiques ou similaires pendant la traduction de nouveaux documents. Elles sont donc une sorte de base de données qui enregistre les phrases, paragraphes ou segments de texte qui ont déjà été traduits auparavant. Cela signifie qu'il n'est pas nécessaire de retraduire les phrases, les paragraphes ou les segments de texte qui ont déjà été traduits auparavant.

<https://www.trados.com/fr/solutions/translation-memory/>

Dernière consultation le 02/05/2019

<sup>91</sup> Trados Studio est un outil de TAO ( Traduction assistée par ordinateur leader du marché qui compte plus de 270 000 utilisateurs.

<https://www.trados.com/fr/products/trados-studio/>

Dernière consultation le 02/05/2019

<sup>92</sup> Logiciel de traduction assistée par ordinateur (TAO) , Déjà vu », est l'un des principaux acteurs dans le secteur de la technologie de la traduction orientée vers l'utilisateur et non vers l'ingénieur. Les fonctionnalités du programme incluent la pré-traduction, la recherche automatique et l'envoi automatique. La gestion de projets intègre des fichiers multiples aux formats différents et des lexiques terminologiques communs à l'ensemble d'un projet. D'autres exemples de logiciels de mémoire de traduction : SDLX, Star Transit, MultiTrans, Similis, MetaTaxis.

<https://www.toucharger.com/fiches/windows/deja-vu/71562.htm>

Dernière consultation le 05/05/2019

<sup>93</sup> Les programmes de gestion terminologique sont des outils de traduction qui permettent de rechercher dans une base de données des termes enregistrés (ex. : nom d'un produit, slogan d'une marque) et les règles sur leur utilisation (genre, description, typographie spécifique).

[https://www.google.com/search?q=les+programmes+de+gestion+terminologique&sxsrf=AOaemvKC9zsJDAZCx6UyfYgzBd1PSFnISQ%3A1631484245219&ei=VXk-YYPpDIT6U7qRpxA&oq=les+programmes+de+gestion+terminologique&gs\\_lcp=Cgdn\\_d3Mtd2l6EANKBAhBGABQrCZYrCZg-jFoAHABeACAAb4BiAG-](https://www.google.com/search?q=les+programmes+de+gestion+terminologique&sxsrf=AOaemvKC9zsJDAZCx6UyfYgzBd1PSFnISQ%3A1631484245219&ei=VXk-YYPpDIT6U7qRpxA&oq=les+programmes+de+gestion+terminologique&gs_lcp=Cgdn_d3Mtd2l6EANKBAhBGABQrCZYrCZg-jFoAHABeACAAb4BiAG-)

MultiTerm<sup>94</sup> ; la seconde leçon présentera d'autres outils qui feront partie de l'environnement de travail au quotidien du traducteur une fois recruté, à l'exemple des logiciels d'alignement<sup>95</sup> comme : Bitext2, et YouAlign ; des logiciels de concordance<sup>96</sup>, exemple: Concordance<sup>97</sup> ; des bases de données terminologiques telles que TERMIUM Plus<sup>98</sup> et le Grand dictionnaire terminologique<sup>99</sup>; enfin, des correcteurs

---

[AZIBAzAuMZgBAKABAqABAcABAQ&scient=gws-wiz&ved=0ahUKewjD55G3uPryAhUE\\_RQKHbrlCQIQ4dUDCA4&uact=5](https://www.trados.com/fr/products/multiterm-desktop/)

Dernière consultation le 05/05/2019

<sup>94</sup> « MultiTerm » un programme de gestion terminologique accepté dans le monde entier par les propriétaires de contenu, les chefs de projet, les traducteurs et les relecteurs afin de garantir la cohérence terminologique de tous les types de contenu, dans toutes les langues. Il peut être utilisé comme un outil indépendant pour créer des bases de données terminologiques et des glossaires, ou il peut être intégré à Trados Studio pour améliorer l'efficacité et la qualité globale de la traduction.

<https://www.trados.com/fr/products/multiterm-desktop/>

Dernière consultation le 06/05/2019

<sup>95</sup> Les logiciels d'alignement permettent de construire une mémoire de traduction à partir d'un texte en version source et cible. Le logiciel divise les deux textes en segments et tente de déterminer quels segments concordent. Le résultat de cette opération peut alors être importé dans un logiciel de mémoire de traduction pour de futures traductions.

<sup>96</sup> Les logiciels de concordance sont des outils de référence servant à chercher un mot accompagné de son contexte, que ce soit dans un corpus monolingue, bilingue ou multilingue (comme une mémoire de traduction).

<sup>97</sup> « Concordancier » est un logiciel qui permet de faire un tri rapide de tous les mots d'un texte (ou d'un ensemble de textes), de situer des mots-pivot en contexte, de compter le nombre d'occurrences, etc. Ce type de logiciel travaille à partir de chaînes de caractères.

<http://www.univ-montp3.fr/sl/rachel/E42SLL1/concordancier.htm>

Dernière consultation le 02/05/2019

<sup>98</sup> La banque de données terminologiques et linguistiques du gouvernement du Canada <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alphafra.html?lang=fra&i=&index=frt&srchtxt=LOGICIEL%20CONCORDANCE>

Dernière consultation le 02/05/2019

<sup>99</sup> Le grand dictionnaire terminologique (GDT) est une banque de fiches terminologiques rédigées par l'Office québécois de la langue française ou des partenaires de l'Office. Chaque fiche renseigne sur un concept lié à un domaine d'emploi spécialisé et présente les

---

d'orthographe et des correcteurs grammaticaux comme Antidote<sup>100</sup> et BonPatron<sup>101</sup>.

Le contenu de chaque leçon sera présenté sous la forme d'une capsule vidéo de 15 minutes chacune. Un support de cours accompagnera chacune des deux leçons sous la forme de tutoriels montrant les différentes étapes d'utilisation de chaque logiciel ou outil d'aide à la traduction.

A la suite de chaque leçon, une activité d'apprentissage différente sera préparée pour permettre aux apprenants de mieux comprendre les notions expliquées dans la leçon. Les activités d'apprentissage qui pourraient être proposées sont les suivantes : pour la première leçon, un texte à traduire ensuite à insérer dans un logiciel de mémoire de traduction comme

---

termes qui le désignent en français, en anglais et, parfois, dans d'autres langues. Les termes qui désignent le concept sont classés par domaines d'emploi et sont souvent explicités au moyen d'une définition, de notes ou d'une illustration. Ainsi, on peut trouver dans le GDT les équivalents français de termes anglais ou espagnols, par exemple, ou vérifier le sens d'un terme appartenant au vocabulaire technique ou scientifique.

[http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/Gdt\\_en\\_bref.aspx](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/Gdt_en_bref.aspx)

Dernière consultation le 06/05/2019

<sup>100</sup> Antidote est un logiciel de correction grammaticale et d'aide à la rédaction en français et en anglais qui réunit un correcteur, dix dictionnaires, dix guides linguistiques, un prisme de révision, un prisme d'inspection et plusieurs autres outils

<https://www.antidote.info/fr>

Dernière consultation le 06/05/2019

<sup>101</sup> BonPatron.com est un correcteur de grammaire et d'orthographe gratuit créé en 2001 par Stéfán Sinclair (Université McGill à Montréal) et Terry Nadasdi (Université d'Alberta à Edmonton). BonPatron.com a été conçu pour des usagers anglophones qui étudient le français ou le parlent comme langue seconde.

<https://bonpatron.com/fr/>

Dernière consultation le 06/05/2019

---

SDLTrados pour l'aligner avec le texte original ; pour la seconde leçon, des textes déjà traduits comportant des erreurs grammaticales et des fautes d'orthographe à corriger à l'aide d'un correcteur d'orthographe et d'un correcteur grammatical, pour que les apprenants puissent savoir comment manipuler ces outils.

A la fin de cette semaine une évaluation formative<sup>102</sup> sera attribuée aux apprenants sous la forme d'un texte source et sa traduction qui comporte certaines erreurs grammaticales, et fautes d'orthographe. Les apprenants devront utiliser les logiciels de leur choix pour aligner les deux textes et résoudre les problèmes présents dans le texte proposé. Cette évaluation formative permettra aux apprenants surtout de mesurer leurs capacités à manipuler les différents outils d'aide à la traduction et d'apprécier leur progression.

Ajoutons aussi qu'un journal de cours, qui devrait être tenu à jour, accompagnera les apprenants tout au long de leur formation où

---

<sup>102</sup> L'évaluation formative se fait généralement au cours ou à la fin d'une activité faisant intervenir une nouvelle compétence ou une compétence testée précédemment avec moins de 80 % de réussite. Cette évaluation vise à situer l'apprenant par rapport à son apprentissage, repérer les obstacles ou difficultés individuelles, adapter les stratégies pédagogiques à la diversité des apprenants et donc apporter une aide individualisée. <https://www4.ac-nancy-metz.fr/svt/evaluation/divers/index.php?idp=177>  
Dernière consultation le 10/04/2020.

ils seront tenus à garder une trace des difficultés qu'ils ont rencontrées.

Enfin, une évaluation sommative<sup>103</sup> à la fin de la formation permettra aux apprenants de savoir s'ils ont acquis les compétences définies et annoncées comme requises pour la formation en traduction. Cette évaluation finale devrait être passée dans les mêmes conditions que celles du monde réel de la traduction. C'est pourquoi, lors de cette évaluation sommative, les apprenants auront la possibilité de recourir aux différentes sources d'informations qui pourraient leur faciliter la tâche, ainsi qu'à toute personne susceptible de détenir et leur communiquer une partie du savoir nécessaire.

#### **8. Modèle de Scénario du MOOC « Introduction à la Traduction Fr–Ar–Fr » (INTRA) :**

**Durée du MOOC = 7 semaines à raison de 4 à 5 heures par semaine.**

#### **Interface ou page de démarrage :**

Celle-ci comprendra les éléments suivants :

---

<sup>103</sup> L'évaluation sommative se fait en fin de processus de formation et en cohérence avec l'évaluation formative. Elle permet la mesure des acquis d'apprentissage des apprenants. C'est une obligation légale qui vise à rendre compte à l'administration et aux parents, à pouvoir donner des arguments lors de l'orientation, ajuster la suite d'enseignement de l'enseignant en fonction du niveau atteint.

<https://www4.ac-nancy-metz.fr/svt/evaluation/divers/index.php?idp=177>

Dernière consultation le 10/04/2020

---

- *Teaser* ou bande annonce
- Objectifs du MOOC
- Durée du MOOC
- Charge de travail hebdomadaire
- Intitulé des différents modules
- Modalités d'évaluation
- Présentation des formateurs.

**Module (0) : semaine 0**

- Diagnostic (30 mn)

**Module (1) : semaine 1**

**Page de démarrage:**

- Sujet traité: **Objet, définitions, types et méthodes de traduction**
- Objectifs du module
- Ressources proposées
- Méthode de travail

**Forum (Semaine 1)**

**Leçon 1.1: Objet principal et définitions de la traduction**

- Vidéo 1 : (10 mn)
- Ressource à consulter (Diaporama)
- Activité d'apprentissage

- QCM–Leçon 1.1

### **Leçon 1.2: Différents types de traduction**

- Vidéo 2: (10 mn)
- Ressource à consulter (Document PDF)
- Activité d'apprentissage
- QCM–Leçon 1.2

### **Leçon 1.3: Différentes méthodes de traduction et types de textes traduits**

- Vidéo 3: (10 mn)
- Ressource à consulter (Lien)
- Activité d'apprentissage
- QCM– Leçon 1.3

### **Evaluation Semaine 1: QUIZZ**

<b>Contenus</b>	<b>Activités</b>	<b>Interactions</b>	<b>Evaluation</b>
<b>1 h</b>	<b>2 h</b>	<b>1 h</b>	<b>30 mn</b>
3 Vidéos : (30 mn) Lectures des ressources (30 mn)	3 QCMs 3 activités	Forum Wiki	QUIZ

### **Module (2) : semaine 2 :**

#### **Page de démarrage :**

- Sujet traité : **Méthodologie de recherche documentaire en traduction**
- Objectifs du module

- Ressources proposées
- Méthode de travail

### Forum (Semaine 2)

#### Leçon 2.1: Dictionnaires, thesaurus et bases de données monolingues et bilingues

- Vidéo 4: (10 mn)
- Ressource à consulter (carte conceptuelle interactive)
- Activité d'apprentissage
- QCM–Leçon 2.1

#### Leçon 2.2: Critères de fiabilité d'un site ou d'un document

- Vidéo 5: (10 mn)
- Ressource à consulter (document Word)
- Activité d'apprentissage
- QCM–Leçon 2.2

#### Evaluation Semaine 2: QUIZZ

Contenus 50 mn	Activités 2 h	Interactions 1 h	Evaluation 30 mn
2 Vidéos : 20 mn Lectures des ressources (30 mn)	2 activités 2 QCM	Forum	QUIZ

### Module (3) : semaine 3

Page de démarrage:

- **Sujet traité: Typologie des difficultés en traduction**
- Objectifs du module
- Ressources proposées
- Méthode de travail

### **Forum (Semaine 3)**

#### **Leçon 3.1: Difficultés socio-culturelles, lexico-sémantiques, et syntaxiques**

- Vidéo 6: (10 mn)
- Ressource à consulter (Diaporama)
- Activité d'apprentissage
- QCM-Leçon 3.1

#### **Leçon 3.2 : Difficultés pragmatiques, rhétoriques et techniques**

- Vidéo 7: (10 mn)
- Ressource à consulter (Diaporama)
- Activité d'apprentissage
- QCM-Leçon 3.2

### Evaluation Semaine 3: QUIZZ

Contenus	Activités	Interactions	Evaluation
40 mn	3 h	1 h	20 mn
2 Vidéos : 20 mn Lectures ressources : 20 mn	2 activités 2 QCM	Forum	QUIZ

### Module (4) : semaine 4

#### Page de démarrage:

- Sujet traité: **Typologie des erreurs de langue en traduction**
- Objectifs du module
- Ressources proposées
- Méthode de travail

#### Forum (Semaine 4)

#### Leçon 4.1: Erreurs de langue (Première partie)

- Vidéo 8: (10 mn)
- Ressource à consulter (Document PDF)
- Activité d'apprentissage
- QCM–Leçon 4.1

#### Leçon 4.2 : Erreurs de langue (Deuxième partie)

- Vidéo 9: (10 mn)
- Ressource à consulter (Document PDF)
- Activité d'apprentissage
- Jeu sur Mentimeter – Leçon 4.2

### Evaluation Semaine 4: QUIZZ

Contenus	Activités	Interactions	Evaluation
50 mn	2 h	1h	30 mn
2 Vidéos : 20 mn Lectures ressources :30 mn	2 activités 1 QCM Un Jeu	Forum	QUIZ

### Module (5) : semaine 5

#### Page de démarrage :

- Sujet traité : **Techniques et procédés de traduction**
- Objectifs du module
- Ressources proposées
- Méthode de travail

#### Forum (Semaine 5)

#### Leçon 5.1: Techniques et procédés de traduction

##### (Première partie)

- Vidéo 10: (10 mn)
- Ressource à consulter : Documents PDF
- Activité d'apprentissage
- QCM–Leçon 5.1

#### Leçon 5.2 : Techniques et procédés de traduction

##### (Deuxième partie)

- Vidéo 11: (10 mn)
- Ressource à consulter : liens vers des sites.

- Activité d'apprentissage
- Jeu sur Kahoot
- QCM–Leçon 5.2

### Evaluation Semaine 5: QUIZZ

<b>Contenus</b> <b>50 mn</b>	<b>Activités</b> <b>2 h.30</b>	<b>Interactions</b> <b>1 h</b>	<b>Evaluation</b> <b>30 mn</b>
2 Vidéos : 20 mn Lectures ressources : 30	2 activités 2 QCM Un jeu	Forum	QUIZ

### Module (6) : semaine 6

#### Page de démarrage:

- Sujet traité: **Technologies et logiciels d'aide à la traduction**
- Objectifs du module
- Ressources proposées
- Méthode de travail

#### Forum (Semaine 6)

#### Leçon 6.1: Technologies et logiciels d'aide à la traduction (Première partie)

- Vidéo 12: (15 mn)
- Ressource à consulter: Tutoriels
- Activité d'apprentissage

#### Leçon 6.2 : Technologies et logiciels d'aide à la traduction (Deuxième partie)

- Vidéo 13: (15 mn)
- Ressource à consulter: Tutoriels
- Activité d'apprentissage

**Evaluation Semaine 6: QUIZZ**

**Evaluation finale : Sur tout le contenu.**

- Permettant de passer à l'examen de certification

Contenus	Activités	Interactions	Evaluation
50 mn	2 h	1 h	1 h
2 Vidéos : 30 mn Lectures ressources :30 mn	2 activités	Forum	QUIZ+ Evaluation finale

■ **Conclusion :**

En guise de conclusion, nous pouvons affirmer que les signes annonciateurs de la révolution numérique étaient déjà perceptibles depuis presque une vingtaine d'années. Ce *tsunami numérique*<sup>104</sup>, comme l'a appelé Emmanuel Davidenkoff, toucha tous les domaines et toutes les disciplines surtout le domaine de l'enseignement et de l'apprentissage.

Cependant, il y a presque deux ans, c'est-à-dire, juste avant la crise sanitaire provoquée par la Covid-19 et le confinement qui en fut la conséquence, un grand nombre d'enseignants, partout dans le monde, regardaient le numérique avec réticence, comme la plupart des gens regardaient l'ordinateur personnel dans les

<sup>104</sup> Cf. Emmanuel DAVIDENKOFF : *Le Tsunami Numérique*, éditions Stock, Paris, 2014.

années 1970. Comment leur apprendre à prendre des risques pour innover ? A sortir des sentiers battus ? A se couler dans de nouveaux moules ? Toutes ces questions trouvèrent une réponse dans la crise de la Covid-19 qui frappa le monde depuis presque deux ans et effectua un changement rapide et radical dans tous les domaines de la vie. Les enseignants comme les apprenants se réveillèrent donc un jour pour constater que rien ne sera plus comme avant.

Les MOOCs (Massive Open Online Courses) ou CLOM (Cours en Ligne Ouverts et Massifs) constituent l'un des apports majeurs de cette révolution numérique. Depuis leur naissance en 2011, leur nombre se multiplia à une vitesse vertigineuse. Les universités des plus prestigieuses, comme Stanford, Berkeley, Yale, Harvard et Grenoble Ecole de Management lancèrent leurs plateformes de MOOCs. C'est alors que naissent *Cousera*, *EdeX*, *FutureLearn*, *FUN* et *Alison*. Les plateformes de MOOCs arabes ambitionnent, elles aussi, de participer à ce formidable mouvement de diffusion du savoir ; et des plateformes comme *Edrak*, *Rwaq*, *Learn4all* et *Egymoocs* virent le jour.

Cet engouement pour les MOOCs se laisse voir dans tous les domaines ; et le domaine de l'enseignement, comme beaucoup d'autres domaines, se trouve donc obligé de faire face à cette

révolution qui s'impose. Mais comme nous l'avons mentionné précédemment, et après maintes recherches que nous avons entreprises pour lever le rideau sur cette question qui nous occupait depuis quelques années, aucun MOOC portant sur l'enseignement et l'apprentissage de la traduction, notre domaine de spécialisation, ne fit son apparition sur scène jusqu'à présent. La conception de ce MOOC en traduction serait une bonne affaire pour l'Université d'Alexandrie ou toute institution souhaitant exécuter ce projet : en diffusant gratuitement les savoirs qu'elle produit, elle augmentera son prestige et sera susceptible d'attirer des étudiants, des enseignants et des chercheurs du monde entier. Un autre champ de développement prometteur pour ce MOOC : est celui de la formation pour adultes. En effet, la formation continue comme la formation initiale que propose ce MOOC, constitue le cœur de toute réforme, pour cela ce MOOC permettra une personnalisation complète des parcours et un suivi parfait de l'acquisition des connaissances par les apprenants. Or, la révolution numérique dans l'enseignement de la traduction via les MOOCs implique une réinvention profonde du modèle de formation des enseignants. Il faudra d'abord « comprendre » la pédagogie du numérique avant « d'appliquer » la pédagogie du numérique. Il faudra prouver aux enseignants que cet

enseignement par les MOOCs permet de mieux enseigner et aux apprenants, de mieux comprendre. Pour réaliser cet objectif, nous avons tenté dans la conception de notre MOOC, d'accorder une grande importance et un plus grand poids aux activités d'apprentissage et aux interactions entre apprenants.

Ainsi, dans le MOOC dédié à l'enseignement et à l'apprentissage de la traduction que nous proposons, et grâce au contenu minutieusement dosé, aux activités d'apprentissage et interactions entre les apprenants et aux évaluations formatives et sommatives, chaque apprenant se sentirait interpellé par son programme d'apprentissage, se reconnaîtrait dans la matière qui lui est enseignée tout comme dans la façon dont elle lui est présentée, et qu'il en verra les applications dans le monde qui l'entoure.

Un dernier atout de ce MOOC en traduction, et c'est ce qui, selon nous, ferait son originalité, c'est que, ce qui circule dans la formation offerte par ce MOOC, ce qui se transmet, ce ne sont pas seulement des savoirs et des techniques mais des valeurs et surtout une vision du monde !

### **Bibliographie :**

#### **I- Ouvrages consultés :**

- DAVIDENKOFF, Emmanuel : *Le Tsunami Numérique*, éditions Stock, Paris, 2014.
- DELISLE, Jean : *Enseignement pratique de la traduction*, Press université Ottawa, Ottawa, 2005.
- KIRALY, Donald: *A Social constructivist approach to translator education*, 2000, Manchester, UK & Northampton, MA: St. Jerome Publishing.
- MARTINET, Marielle Anne, RAYMOND, Danielle et al. : *La formation à l'enseignement, les orientations, les compétences professionnelles*, Services des publications, Ministère de L'Education, Québec, 2001, pp. 3-7.

**II- Articles consultés :**

- DURIEUX, Christine : « L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches », in *M3TA*, Volume 50, Numéro 1, Mars 2005, p. 36-47
- GARCIA, Antonio Bueno : « L'enseignement de la traduction au carrefour d'une société mondialisée » in *M3TA*, Volume 50, Numéro 1, Mars 2005, p. 263-276.
- WEI, Chen : « Contexte, compréhension, traduction », in *M3TA*, 1999, Volume 44, n(1), p.145.

**Webographie :****I- Articles en ligne :**

- ALHADEFF-JONES, Michel: « Formation en régime numérique et contraintes temporelles », in *Distances et médiations des savoirs*, juin 2018 <https://journals.openedition.org/dms/2174> Dernière consultation le 1 décembre 2018.

- BARON, Georges-Louis: « À propos de Mooc, quelques exemples », in <http://www.adjectif.net/spip/spip.php?article188#nb1> Dernière consultation le 1 décembre 2018
- FREROT, Cécile and KARAGOUCHE, Lionel: « Outils d'aide à la traduction et formation de traducteurs : vers une adéquation des contenus pédagogiques avec la réalité technologique des traducteurs », in ILCEA <https://journals.openedition.org/ilcea/3849> Dernière consultation le 01/05/2019
- GILLIOT, Jean-Marie: « Quelques MOOC qui sortent du lot », in <https://tipes.wordpress.com/2016/09/13/quelques-mooc-qui-sortent-du-lot/> Dernière consultation le 1 décembre 2018.
- MEUNIER, Jean-Marc : « Quels modèles d'apprentissages sont soutenus dans les Moocs? », Laboratoire Paragraphe, Equipe CRAC . <https://hal-univ-paris8.archives-ouvertes.fr/hal01139309/file/Moocs%20et%20mod%C3%A8le%20d%27apprentissage.pdf> Dernière consultation le 02/12/2018
- ROSSELLE, Marilyne : « Les MOOC des dispositifs d'enseignement-apprentissage à personnaliser », in <https://ateliermooceiah2013.files.wordpress.com/2013/05/rosselle.pdf> Dernière consultation le 02/03/2020
- SALAUN, Jean-Michel : « Cours Ouverts Pour Tous (COOPT) et documents », in [http://blogues.ebsi.umontreal.ca/jms/index.php/post/2012/10/31/Un-Cours-Ouvert-Pour-Tous-%28COOPT%29-en-ligne,](http://blogues.ebsi.umontreal.ca/jms/index.php/post/2012/10/31/Un-Cours-Ouvert-Pour-Tous-%28COOPT%29-en-ligne) Dernière consultation le 1 décembre 2018.

- SKARPALEZOU, Reveka : « Perspectives et scénarios d'évolution des MOOCs », in

[https://www.researchgate.net/publication/322803434\\_Perspectives\\_et\\_sce\\_narios\\_d'evolution\\_des\\_MOOCsPerspectives\\_and\\_evolution\\_scenarios\\_of\\_the\\_MOOC](https://www.researchgate.net/publication/322803434_Perspectives_et_sce_narios_d'evolution_des_MOOCsPerspectives_and_evolution_scenarios_of_the_MOOC)

Dernière consultation le 02/03/2018

## **II- Sites :**

- <https://maharatech.gov.eg/>

Dernière consultation le 02/03/2018

- <https://www.iti.gov.eg/iti/home>

Dernière consultation le 02/03/2018

- <http://egymoocs.nelc.edu.eg/>

Dernière consultation le 02/03/2018

- <https://blog.educpros.fr/matthieu-cisel/2014/05/06/mooc-de-la-scenarisation-au-teaser/>

Dernière consultation le 01/04/2018

- [http://omafor.technoeducative.com/livre\\_blanc\\_MOOC\\_Design\\_UNOW.p](http://omafor.technoeducative.com/livre_blanc_MOOC_Design_UNOW.pdf)  
[df](http://omafor.technoeducative.com/livre_blanc_MOOC_Design_UNOW.pdf)

Dernière consultation le 02/04/2018

- [http://igm.univ-mlv.fr/~dr/XPOSE2014/Les%20MOOCs/mooc\\_diff.html](http://igm.univ-mlv.fr/~dr/XPOSE2014/Les%20MOOCs/mooc_diff.html)

Dernière consultation le 09/05/2018

- <https://www.udacity.com/> Dernière consultation le 09/05/2018

- <https://www.edraak.org/en/> Dernière consultation le 02/11/2018

- <https://www.mit.edu/> Dernière consultation le 02/11/2018

- [www.educadis.fr](http://www.educadis.fr) Dernière consultation le 02/11/2018

- [https://www.coursera.org/?utm\\_source=gg&utm\\_medium=sem&utm\\_cam](https://www.coursera.org/?utm_source=gg&utm_medium=sem&utm_campaign=93-BrandedSearch-BidTest-ROW&utm_content=93-)  
[paign=93-BrandedSearch-BidTest-ROW&utm\\_content=93-](https://www.coursera.org/?utm_source=gg&utm_medium=sem&utm_campaign=93-BrandedSearch-BidTest-ROW&utm_content=93-)

[BrandedSearch-BidTest-](#)

[ROW&campaignid=1599063752&adgroupid=103405994870&device=c&keyword=coursera%20online%20free&matchtype=b&network=g&devicemodel=&adpostion=&creativeid=506755760091&hide\\_mobile\\_promo&gclid=Cj0KCQjwm9yJBhDTARIsABKlcGaKQj3UrdTEYx-YzdS\\_\\_9CnS18pPW3NZIK8jUYEj0XrhrsneQNBOlaAmOeEALw\\_wcB](#)

Dernière consultation le 04/03/2019

- <https://bib.umontreal.ca/evaluer-analyser-rediger/fiabilite-information?tab=306> Dernière consultation le 08/03/2019
  - <https://www.fnac.com/Comment-savoir-si-un-site-Internet-est-fiable/cp37186/w-4> Dernière consultation le 09/03/2019
  - <https://www.trados.com/fr/solutions/translation-memory/> Dernière consultation le 02/05/2019
  - <http://www.univ-montp3.fr/sl/rachel/E42SLL1/concordancier.htm> Dernière consultation le 02/05/2019
  - <https://www.toucharger.com/fiches/windows/deja-vu/71562.htm> Dernière consultation le 05/05/2019
  - [https://www.google.com/search?q=les+programmes+de+gestion+terminologique&sxsrf=AOaemvKC9zsJDAZCx6UyFYgzBd1PSFnISQ%3A1631484245219&ei=VXk-YYPpDIT6U7qRpxA&oq=les+programmes+de+gestion+terminologique&gs\\_lcp=Cgdnd3Mtd2l6EANKBAhBGABQrCZYrCZg-jFoAHABeACAAb4BiAG-AZIBAzAuMZgBAKABAqABAcABAQ&sclient=gws-wiz&ved=0ahUKEwjD55G3uPryAhUE\\_RQKHbrICQIQ4dUDCA4&uact=5](https://www.google.com/search?q=les+programmes+de+gestion+terminologique&sxsrf=AOaemvKC9zsJDAZCx6UyFYgzBd1PSFnISQ%3A1631484245219&ei=VXk-YYPpDIT6U7qRpxA&oq=les+programmes+de+gestion+terminologique&gs_lcp=Cgdnd3Mtd2l6EANKBAhBGABQrCZYrCZg-jFoAHABeACAAb4BiAG-AZIBAzAuMZgBAKABAqABAcABAQ&sclient=gws-wiz&ved=0ahUKEwjD55G3uPryAhUE_RQKHbrICQIQ4dUDCA4&uact=5) Dernière consultation le 05/05/2019
-

- <https://www.edx.org/> Dernière consultation le 07/05/2019
  - <https://www.futurelearn.com/> Dernière consultation le 09/06/2019
  - <http://www.eelu.edu.eg/> Dernière consultation le 09/06/2019
  - <https://compassmag.3ds.com/fr/boon-or-boondoggle/> Dernière consultation le 09/08/2019
  - <https://www.fun-mooc.fr/fr/> Dernière consultation le 08/08/2019
  - <https://alison.com/fr> Dernière consultation le 08/08/2019
  - <https://ahaslides.com/> Dernière consultation le 10/10/2019
  - <https://kahoot.com/> Dernière consultation le 10/10/2019
  - <https://www.trados.com/fr/products/multiterm-desktop/> Dernière consultation le 06/05/2019
  - <https://www.antidote.info/fr> Dernière consultation le 06/05/2019
  - <https://bonpatron.com/fr/> Dernière consultation le 06/05/2019
  - <https://www4.ac-nancy-metz.fr/svt/evaluation/divers/index.php?idp=177> Dernière consultation le 10/04/2020
  - <https://www.w.rwaq.org/> Dernière consultation le 05/05/2020
  - <https://www.alloprof.qc.ca/fr/eleves/bv/francais/les-anglicismes-f1575> Dernière consultation le 09/05/2020
  - <https://www.1min30.com/dictionnaire-du-web/faux-sens> Dernière consultation le 09/05/2020
  - <https://journals.openedition.org/palimpsestes/386> Dernière consultation le 10/05/2020
  - [https://www.9h05.com/wa\\_files/Techniques\\_20de\\_20traduction.pdf](https://www.9h05.com/wa_files/Techniques_20de_20traduction.pdf) Dernière consultation le 10/05/2020
  - <https://www.cnrtl.fr/definition/all%C3%A9gement> Dernière consultation le 10/05/2020
-

- <https://www.tout-monde.com/mooctrad.html> Dernière consultation le 01/02/2021
- <http://egymoocs.nelc.edu.eg/> Dernière consultation le 12/05/2021
- <http://www.inalco.fr/actualite/inalco-lance-moocs> Dernière consultation le 13/05/2021
- Les Moocs en arabe arrivent  
<https://cursus.edu/articles/27119/les-moocs-en-arabe-arrivent> Dernière consultation le 13/05/2021
- <http://www.avenir-reussite.com/les-avantages-et-les-inconvenients-du-mooc/> Dernière consultation le 13/05/2021

### **III- Dictionnaires, Thésaurus et bases de données en ligne :**

#### **1. Dictionnaires :**

- <https://a4traduction.com/dictionnaires> Dernière consultation le 02/03/2019
- <http://languagelearningbase.com/92322/les-meilleurs-dictionnaires-de-la-langue-francaise-en-ligne> Dernière consultation le 02/03/2019
- <https://ar.mo3jam.com/term/%D8%A7%D8%B4%D8%B7%D8%A7#Egyptian> Dernière consultation le 02/03/2019
- <https://www.almaany.com/> Dernière consultation le 02/03/2019
- <http://www.baheth.info/> Dernière consultation le 02/03/2019
- <https://www.maajim.com/quizzes/llgh-laarby> Dernière consultation le 02/03/2019
- <https://www.arabdict.com/ar/%d8%b9%d8%b1%d8%a8%d9%8a-%d8%b9%d8%b1%d8%a8%d9%8a> Dernière consultation le 02/03/2019
- [http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/Gdt\\_en\\_bref.aspx](http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/Gdt_en_bref.aspx) Dernière consultation le 06/05/2019

- <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/barbarisme> Dernière consultation le 09/05/2020

## 2. Thésaurus :

- <https://www.reseau-canope.fr/motbis-thesagri/> Dernière consultation le 04/03/2019
  - <http://vocabularies.unesco.org/browser/thesaurus/fr/page/concept6084> Dernière consultation le 04/03/2019
  - <https://www.enssib.fr/le-dictionnaire/thesaurus> Dernière consultation le 04/03/2019
  - [https://dossierdoc.typepad.com/descripteurs/2006/01/liste\\_de\\_thsaur.html](https://dossierdoc.typepad.com/descripteurs/2006/01/liste_de_thsaur.html) Dernière consultation le 04/03/2019
- ## 3. Base de données terminologiques :
- <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alphafra.html?lang=fra&i=&index=frt&srchtxt=LOGICIEL%20CONCORDANCE> Dernière consultation le 02/05/2019